BX
2040
G37
1883

COLLECTION
FRANCO-AMERICANA

Bibliothèque Nationale du Québec

84

10750

pho

L. J.-C. & M. I.

CHEMIN DE LA CROIX

ET AUTRES PRIÈRES

A L'USAGE DES SAUVAGES DES POSTES D'ALBANY, SAVERN, MARTIN'S FALLS (BAIE D'HUDSON).

ᒋᐸᔭᑎᐠ ᐅ ᒣᐢᑲᐣ ᑭᒋ ᐊᐸᒋᐊᒋᐠ
ᑭᔑᒋ ᐘᓇᐠ ᓀᐢᑕ ᒪᑲ ᑯᑕᑲᐠ
ᐃᑕᑕᐘᐠ.

MONTREAL
BEAUCHEMIN & VALOIS, Libraires-Imprimeurs
256 et 258, rue Saint-Paul
1883

APPROBATION.

Sur la demande du R. P. Garin, O. M. I., missionnaire des tribus sauvages de la baie d'Hudson, Nous approuvons le livre ayant pour titre : " Chemin de la Croix à l'usage des sau- " vages des postes d'Albany, Savern, Martin's " Falls (baie d'Hudson)," et Nous permettons qu'il soit livré à l'impression.

Montréal, 5 février 1856.

† JOSEPH, Evêque de Cydonia

Administrateur.

BX
2040
G37
1883

Jésus au jardin des oliviers
Jesus en el huerto de Jetsemani.

ᒧᐧᐃᐣ ᐁᐧᑲᓂ ᐧᐃᑕ ᐁ ᑐᑕᐠ ᑲ
ᒥᒍ ᐊᔭᒥᐊᐠ

ᐁᐧᑲᓂ ᓂᐢᑕ ᐧᐁᒋ ᒥᑕᑕᑯᐠ ᐅ
ᐅᒪ ᒪᓯᓇᐃᑲᐣ ᒋᐸᔭᑎᐠ ᐅ ᒣᐢᑲᐣ
ᑲ ᐃᔑᓂᑲᑌᐠ ᐁᑯ ᒪ ᑫ ᐧᐊᐸ
ᑕᒣᐠ ᒥᓯᐧᐁ ᑲ ᐧᐃᓴᑫᑕᑕᐠ ᒉᓯᐢ
ᑭᔐ ᒪᓂᑐ ᐅᑯᓯᓴ ᑭᑕᐧᐊᐧ ᐅᒋ
ᑲ ᑭ ᑐᑌᓇᐧᐊᐧ ᓇ ᒋ ᒣᐧᒣᐡᑕᐡ
ᒋᐃᑌᑕᑕᒣᐠ ᐁ ᑭ ᐧᐃᓴᑫᑕᑕᒣᐠ
ᒉᓯᐢ ᒫᑲ ᑭ ᓂᑕᐧᐃᑭᐧ ᒥᐢᑐᐡ ᐅ
ᐧᐃᑲᒥᑯᐠ ᐃ ᐱᐳᓂᑕᐠ ᓇᒪᐧᐃᑕ
ᑫ ᐧᑲᒍ ᐊᔭᐧ ᑫ ᐊᐧᑳᓇᐅᑎᓯᐟ ᓂᐢᑕ
ᒪᑳ ᑲ ᐅᑭᒪᐅᑯᐸᓂ ᐧᐃ ᓂᐸᐃᑯ
ᓂᐣᑕᐧᐊᐨ ᒪᑳ ᑯᑕᐠ ᐊᐢᑭᐠ ᑭ ᐃᑐᑌᐧ
ᐊᑕᐧᐃᑕ ᒪᑳ ᑭᔐ ᒪᓂᑐᐧᐃ ᐧᐃᑕ
ᒪᑳ ᑲ ᑎᐯᑕᑕᐠ ᑭᔑᑯᒍ ᓂᐡᑕ
ᐊᐢᑭᒍ ᐊᐧᐊᔑᑌ ᒪᑳ ᓇᐢᐱᐨ ᑭ
ᐧᐃᓴᑫᑕᑕ‘ ᐊᔕᐃ ᑫᑲᐟ ᒋ ᓂᐸᐃᑯᐟ
ᑭ ᑲ ᐧᐊᐸᑌᓇᐧᐊᐧ ᒪᑳ ᒪᓯᓇᐃᑲᓂᐠ
ᐅᒪ ᑲ ᒥᑕᑕᑯᐠ ᒣᐧᑲᐨ ᒪᑳ

ᐊᐢᒪᒪᒪ ᐁ ᑭ ᒪᒋᐱᐅᑲᑯ, ᐊᑕ·ᐁ· ᑐᓴᑕ ᐅ ·ᐱᔭ·ᐱᒍ ᓂᑕᓵ ᑲ ᐱᔪ ᐢᑲᒋᑯᐸᐣ ᐯᔭᑯ ᐅᐣ, ᐱᑕᑕᒪ ᑲ <<ᑫᓵᑲ·ᐊᐊᒋᐣ ᐅᓵᖃᔪᑯᑕᐣ ᐅᑎᒋ ·ᐊ·ᐊ ᐱ <<ᓭᓵᑌ·ᐊᒋᐣ ᒪᑲ ᑐᓴ ᒥᒋ·ᐁ·ᐱᔭ·ᐱ· ᒥᑯ ᐁ ᐱᑕ·ᐊ ᒋᐣ ᐁᒍ·ᐁ· ᒪᑲ ᐯᖏ· ·ᐱᓵᖃᒋᑕᐣ ᐊᑕ ᑫᓵᐱ· ·ᐱ ᑲ·ᑲᑕᑕᑭᐊᐱᑐᑕ ·ᐊᒋᐣ

ᐢ ᑲᐣ ᐊ·ᑲᔪᒪ·ᐊ· ᐱᑕᑕ·ᐊ· ᐊᑕᒪᓵᑲᒥᑯ ᐱᓵᑯᑌ· ᐁ·ᑲᑐ ᐱᑌ ᒋᑕᒪᑯᐸᑐ ᖁᒋᓵ ᒣ·ᑲ- ·ᐱᓵᖃᖁᑕᑕᐣ ᑕ· ·ᐱᑕ ᖁᒋ·ᐊ· ᑭ ᐱᒥᐢᑲᑌ· ᐅ ᒋᐸᔪᑎᑯᐣ ᑐᑌ ᐁᔪ ᐱᓵᐸᑎᑫᒥᐣ ᐁᑯ ᒪᒪ ᒋᓵᑕᐊᓵᑲ·ᑲᑕᒋᐣ ᐅ ᒋᒋᒥᐣ ᐅ ᓬᑎᒥᐣ ᑐᓵᑕ ᑭ ᐢᐱ· ᒪᒪ ᑐᓵᑕ ᐁᑕᓵᑕᒪᐱᑕᒋ ᐅᑲ·ᐱᐊ ᒥᑐᓵᑕ ᑐᓵᑕ ᐁᑕᓵᑕᒪᐱᒋ, ᑐᓵᑕ ·ᐱᑕ·ᐊ ᒪᒋ ᐱᑕᑕ·ᐊ· ᑲ ᑭ ᐢᐸᐱᑯ, ᑐᓵᑕ ᒪᒪ ᐁ <ᐱᐊᒋᐣ ᒥᓬᐁ ᑭ ᑲ

ᐧᐊᐸᑌᓇᐧᐊᐧ ᒪᓯᓇᐃᑲᓂᐠ ᐅᒪ ᑲ
ᒥᑕᑕᑯᐧᐠ ᐯᔭᑯᔕᓂᒪᑭᓯᐁᐠ ᐯᔭᐧᑲᐧ
ᐁᑕᐧᐊᐦᑌᐠ ᐯᔭᐧᑲᐧ ᑭ ᑲ ᓈᓴᐁᓇ
ᐧᐊᐧ ᒉᓯᓴ ᐁ ᐱᒥᓂᑲᑕᐠ ᐅ ᒋᐸ
ᔭᑎᑯᑉ ᑕᐧᑕᐧ ᑐᑕᒣᐧᑫ ᒍᑭᑐᒍᐧᐃᐣ
ᓂᐢᑕ ᒥᑐᒍᒍᐧᐃᐣ ᑭ ᑲ ᐸᑭᑎᓇ
ᒪᑲᐧᐃᓇᐧᐊᐧ ᑭ ᑲ ᓯᑭᑌᐁᐦᑲᑯᓇ
ᐧᐊᐧ ᐯᑲᐨ ᑭᒋ ᐧᐃᓴᑫᑕᑕᒣᐠ ᓂᐢᑕ
ᒪᑲ ᑭᒍᑯᐠ ᑭᒋ ᐅᑎᑕᒣᐠ ᐣᑕᐧᐊ
ᒍᒥᔕᐣ ᐧᐁ ᐧᐁᓂᐣᐠ ᑲᓇᐧᐁᑕᑕᒧᐠ ᑭᐠ
ᐊᔭᒥᐁᐧᐃᓂᐧᐊ ᒥᑕᑯᐠ ᑫ ᐱᒪᑎ
ᓯᐁᐠ ᐅᐠ ᐊᐢᑭᐠ ᓇᒪᐧᐃᑕ ᐅᐟ ᐊᐢᑭᐠ
ᐱᑯ ᐱᒪᑎᓯ ᐃᑕᑐ ᒧᔕᐠ ᑕ ᐱᒪᑎ
ᓯ ᑭ ᐃᐦᐧᑲ ᐊᔭᑌ ᐅᐠ ᐊᐢᑭᐠ ᒧᔕᐠ
ᐅᐠ ᐊᒍᐧᑲ ᑕ ᐱᒪᑎᓯᑕᐧᐊ ᑕ ᒥᑐ
ᐊᔭᐧᐊᐠ ᑭ ᒋᒍᑯᓈᓂᐠ ᐧᐁᑎ ᒧᔕᐠ
ᑭᐦᐱᐣ ᐊᔭᒥᐧᐊᔭᐠ ᐯᐦᑭᐦ ᓂᐢᑕ ᐧᑲᔭᐦᐠ
ᐃᑕᑎᓯᐊᐠ ᐁᐧᑲᓂ ᑫ ᐅᒋ ᑲᓇᐧᐁ
ᑕᑕᒣᐠ ᐧᑲᔭᐦᐠ ᑭᐟ ᐊᔭᒥᐁᐧᐃᓂᐧᐊ ᒋ
ᑭᑎᒪᑫᑕᒥᑯᔭᐠ ᒧᔕᐠ ᑭᒍᑯᐠ ᑭ

ᐃᐢ ᐧᑲ ᑭᑎᒪᑭᓯᐁᐧᐠ ᐅᐟ ᐊᐦᑭᐠ ᐁᑲ
ᐧᐃᓚ ᐱᓯᐦᑫᑕᑕᒧᐠ ᐸᑲᐤ ᐃᔑᐧᑕᐧᐃᐤ
ᓀᒪ ᐧᐃᓚ ᒥᐧᓚᔑᐤ ᓀᓀᐢᑯᒥᐠ ᑭᓭ
ᒪᓂᑐ ᐃ ᑭ ᒥᑕᑯᔭᐠ ᐧᑲᔭᐢᐠ ᐊᔭ
ᒥᐁᐧᐃᐤ ᐧᑲᔭᐢᐠ ᒪᑲ ᒥᓀ ᑲᓀᐧᐁ
ᑕᑕᒧᐠ ᒧᔑᐠ
ᓂᓚ ᒣᑲᑌᐧᐃᑯᓀᔭᐧᐃᔭᐤ

A. M. GARIN, O. M. I.

Air :—*Travaillez à votre salut.*

ᒋᓯᐢ ᓀᑕ·ᐃ ·ᐊᐸᒥᐤ
ᓯᑲ ᓂ ᒪᑐᐤ ᓂ ᑌᐃᐠ
ᓂᑕ ᐤᑎᑐ·ᐃᐤ ᑲ ᓂᐱᐊᐤ
ᓯᑲ ᓂᐟ ᐊ·ᑐᒐᒥᑎᓯᐤ
ᒋᓯᐢ ᑭ ᒪᑐᑐᑕᑎᐤ
ᓂᐢᑕ ᓂ ᒪᑐᑐᑕᓯᐤ

—

ᐅ ᒋᓯᐢ ᑲ ᔕ·ᑳᔑᒥᐊᐠ ᐅᒋᑕ·
ᑭ ᓴᑭᐃᑯᓯᐤ ᑭ ᐯᒋ ᐅᒋᒋᑯᓀᐱᐣ
ᑕᑎᓀᐤ ᐁᑕᐢᑕᒪᐱᐊᐤ ᐃ ᐸᑯᓴᒐ
ᒧᔕᐠ ᑭ ᑭᑎᒪᑫᒐᒋᑫ·ᐃᐤ ᑭᒋ ᑭᑎ
ᒪᑫᒐᒥᐊᐠ ᓂᐢᑕ ᒪᑳ ᑭᒋ ᑭᑎᒪ
ᑫᒐᒪᒋᐠ ᓂᐣᑲ·ᐁ ᑲᔪᐊᐢᑭᓯᒋᐠ ᐁ
ᑕᐱᑭᐢ ᒥᔪ·ᐁ ᒥᒐᓀᐤ ᐁᔑ ᑳᐣᑭ
ᒋᑫᒪᑳᐠ ᑭᐟ ᐊᒐᒥᔪ·ᐃᐤ ᐃᐅᑯ
ᒪ ᑭᐟ ᐊᒐᒥᔪ·ᐃᐤ ᐊᓀᐨ ᐯᐟᐣ ᒥᑐ
ᓂᒐᑕᒪᐠ ᔕ·ᐁᒐᒥᓀᐤ ᐊᓀᐨ ᐃ
·ᐃ ᐸᐸᓀᓯᓂᐊᒪᐠ ᑲ ᐸᐸ ᑕᒍ

ᓀᓀᑲᒋᑕᔭᐣ ᑭᒋ ᓯᑲ ᐊ·ᓀᑕᑎᓯ
ᒪᑲᐠ ᓂ ᑌᐃᓇᓇ ᑭᒋ ᒥᐢᑲ·ᐁᑕ
ᑕᒪᐠ ᐸ·ᑲᓂᑌ· ᓀᓀᑲᑌᐩᑕᒪᐠ ᓀᐢᑕ
ᒪᑲ ᐁᔑ ᑲ·ᑲᑕᑫᑕᔭᐠ ᒥᑕᑯᐠ ᑲ
ᐱᒪᑎᓯᐟᐊᐠ ᑭᑕ ᒥᑐ·ᑕ ᒣᑌ ᑫᑕ
ᓂᐡᑕᐨ ᑲ ᑭ ᑭᐢᑭᓇᐊᒪ ·ᐃᐊᐠ ᒋ
ᓇᓯᓀᐊᒪᐠ ᒋᐸᔭᑎᐠ ᐅ ᒣᐡᑲᐣ ᐸᑯ
ᓴᑕᒪᓇᐣ ᓀᐢᑐ ᐯᔭᑯᐟ ᑭᒉ ᒪᓂᑐ
ᑭᒋ ᒥ·ᑐᑕᑕᐠ ᐁᔑ ᑲᑭᓯᒪᑭᐟ ᐊ
ᓂᑭ ᑲ ᑭᔑ·ᐊᐊᑭᒋᐠ ᐊᑕᒪᓂᓴ
·ᐃᑕ ᒥᓇ ᒪᓂᑐ ·ᐃᒋᐃᑯᔭᐠ

Air :—*Suivons sur la montagne sainte.*

·ᐊᑭᑕᑎᐣ ᐃᐡ ᐃᑐᑌᔭᐣ
ᑎᓯᐢ ᑭ ᓇᓯᓀᐅᑎᐣ
ᒥᓯ·ᐁ ᑭᐟ ᐊᑕᒥᓯ·ᐃᐣ
ᐅᒋᑕ· ᓂ ᒪᓇᒋᑕᐟ

ᒥᓇ ᒣᑌ ᒥᑯᒥᓇ·
ᒋᓯᐢ ᐅᐟ ᐊᑕᒥᓯ·ᐃᐣ
ᒋ ·ᐃᒋᑌᐊᒥᑕᐠ

Ire STATION.

Jésus condamné à mort.
Jésus condenado a muerte.

I.

V. ᑭ ᒪᓇᒋᐃᑎᑉ ᐅ ᑌᐯᑕᒥᐊᐧ ᒉᓱᐢ
ᑫᓚᐢ ᓂᐢᑕ ᑭ ᑭᐢᑌᑕᒥᑎᑉ

R. ᑭ ᒥᑐᐧᑕ ᒋᐸᔕᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ
ᐊᐧᑲᓂᑉ ᐊᐢᑭ

ᐱᑕᐟ ᑭ ᐃᐧᑌᐧ ᑭᒋ ᓂᐸᐃᐟ ᒉᓱᐢ

ᒉᓱᐢ ᑲ ᐳᓂ ᐧᐃᓴᑭ ᐅᑕᒪᐅ
ᐃ ᐧᐊᐸᒥᐟ ᐊᓇᐢ ᓂᐢᑕ ᑭᐃᐸᐢ ᑲ
ᐳᓂ ᐸᐸᓴᐢᑌᐅᐟ ᑲ ᒪᓂᑕᒥᐟ ᑲ
ᒋᐡᑕᐅᑯᐟ ᐸᒍᐡᐧᑫᐱᒍᑉ ᐁᑯ ᑭ ᐸ
ᑭᑌᑕᒣᐧ ᒋ ᓂᐸᐃᐟ ᐁ ᐯᑕᐠ ᒋ
ᓂᐸᐃᐟ ᒪᑲ ᓇᒪ ᐧᐊᔕᐡ ᐃᑌᑕᑕᑊ
ᐧᐃᑕ ᐁᑲ ᓂᑕ ᐸᐢᑕᐃᑎᐟ ᒥᐧᑐᑕᑕᑊ
ᒋ ᓂᐸᐃᐟ ᑭᒋ ᐱᒪᒋᐊᐟ ᐸᐢᑕᐃᑎ
ᑕᒋ ᒥᑐᓂᑕᑕᒧᐠ ᑭ ᐸᐢᑕᐃᑐᐧᐃᓇ
ᐅᒋ ᑭ ᓂᐸᐃᑯ ᒉᓱᐢ ᐁᑯ ᒪᑲ
ᐃᑌᑕᑕᒧᐠ ᒋ ᐧᑫᐡᑭᑌᐁᔕᐠ ᒥᑐᓂ
ᑕᑕᑕ ᓂᐢᑕ ᑕᑉᑕᐧᑕ ᑲ ᑭᒉᐧᐊᐊᐠ

ᑭᖏ ᒪᑌᑐ ᐁ·ᐃᖃᐃᑕ·ᐁᐊᑯ ᑭᓵ
ᐃᒋᒋᖃ·ᐊ ᑲᖃ·ᐊᐸᒪᑕ ᒪᑲ ᖁᓗ
ᑭᑎ ᐃ·ᑌᔪ ᐃ ᒪ·ᑌᔪ ᐅ ᑭᑕ
ᑲ ᑎᐸᐊᒪ·ᐃᐊ ᐅ ᑭᑕ ·ᐃᓴᖁᒋ
ᑕᒪ ᖁᓗ ᑌᑕ ᒪᑲ ᑌ <ᓕᑕᐃ
ᑎᑕᐃ ᑭᑕ ᒪᑕ ᒪᑲ ᑭ ·ᐃᓴᖁᒋᑌ
ᑭ ᓴᑭᐃᑎ ᐁᓵᑎᑌᐁᔪ ᑐᓕ
ᐊ·ᐊᔨᑌ ᐁᑕᑎᖁ ᖁ·ᑲᖃ ᑭ ᓴᑭ
ᐃᑎ ᖃᓵᐱ- ᒪᑲᑌᒥᒋᑕ·ᐁᔨ ᑲ
ᑭᔨ·ᐊᐃᑕ ᐊᑕᒪᑌᓴᑕ ᐁᑲ ·ᐃᓵ
ᑲᑕ ᒥᖃ ᑭᔨ·ᐊᐃᑕ ᐊᑕᒪᑌᓴᑕ
ᐁᑲ ·ᐃᓵᑲᑕ >ᑌ ᓴᑭᐃᑕ ᐊᑕᒪ
ᑌᓴᑕ ᑐᓕ ᒧᔭ ᑭᑎ ᑐᑕᒪ ᐁᔨ
ᒥ·ᑐᒋᑕᒪ

ᖃᑕ·ᐃᖃ ᑭᔨᑯ ᐁᐱᐊ.....
ᑭ ᐊᖃᒥ·ᑲᑎ ᒣᑌ.....

ᒪ·ᑲᑌᑕᑕᑯ ᐅ ᑭᓵ·
ᖃᒪ·ᐃᑕ ᑭᑕ ·ᐊᔪ ᑭᑎᑎ

ᓂᓚ ᐱᑯ ᓂ ᐸᐢᑕᐃᑎᓱᐤ
ᐁᑯᓯ ᑭ ᑐᑕᑲᐧᐃᐊᐤ

ᒥᓇ ᒣᑌ ᒥᑯᒥᓇᐧ
ᓄᓱᐢ ᐅᐟ ᐊᑕᒥᓱᐧᐃᐤ
ᑭ ᐧᐃᑭᑌᐊᒥᑕᐠ

II.

V. ᑭ ᒪᓇᒋᐃᑎᐣ ᐅ ᑌᐯᔨᒥᐊᐠ ᒉᓱᐢ ᑫᓇᐢᐟ ᓂᐢᑕ ᑭ ᑭᐢᑌᔨᒥᑎᐣ

R. ᑭ ᒥᑐᐧᑕ ᒋᐸᔭᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ ᐊᐧᑲᓂᐣ ᐊᐢᑭ

ᒉᓱᐢ ᐅᑎᓇ‹ ᐅ ᒋᐸᔭᑎᑯ‹ ᐅᑎᑎ ᒪᓂᐠ ᐊᐢᑕᐧ

—

ᐅᑕ ᒪᑲ ᐧᐊᐸᒋᑲᑌᐧ ᐃᑕ ᑲ ᒉᓱᐢ ᑲᑭᐡᑲᐠ ᑲᔭᐡ ᑲ ᑲᑭᐡᑲᑭᐸᐣ ᐊᔆᐃ ᒪᑲ ᑭ ᒧᓇᐡᑲᑌ ᐱᑌᐧᐊᑯ ᐸᐣ ᑲ ᒥ ᐧᑲᔨᐟ ᐧᐃᑕᒋᑲᐣ ᑭ ᒥᑐᐧᐊ ᑯᐸᐣ ᑲ ᒥ ᐧᑲᔨᐟ ᐧᐃᑕᒋᑲᐣ ᐁ ᐧᐃ ᐸᐱᐊᒋᐠ ᓂᐢᑕ ᒪᑲ ᐁ ᒪᒋ ᐁᑕᒋᐠ ᐅ ᑭᒋ ᐅᑭᒪᐧᐃᐣ ᐁᑯᔪᐧᑲᓂᔨᐠ ᓇᐢᐱᐨ ᒋᐸᔭᑎᐠ ᐊᐡᒋᑲᑌᐣ ᐱᑭᐡᑭ ᐅᑎᑎᒪᓂ ᒥᑐᓂᔨᑕᒧᐠ ᐧᐃᑕ ᒉᓱᐢ ᑲ ᐊᐧᑲᔪᒥᑕᐠ ᐊᑕ ᒥᔪᐧᐁ ᐅᒥᑭᔪᐟ ᐊᑕ ᒥᔪᐧᐁ ᒥᑯᐧᐃᐟ

IIème STATION.

Jésus chargé de sa Croix.
Jesus con la Cruz a Cuestas.

ᐊᑕ ᒥᓗ·∇ ᒥᑯ ᑌᑲᑎᑯ, ∇ᑐ ·∇ᐧ ᑭᒪ ·ᐃ∇ᓄ ᐃᑌᒋᑕᐧ ∇ ᑭ ᑌᑲᒋᐃᑯ, ≈ᑕ ᐃᒋᒋ·ᐊᐧ ᑕᓗᑭᐧ ᐅ ᓀᐱᑐᑭ ·∇·ᐊᑭᑭᐧ ᒋᐸᔪᑎᐧ ᒥ ᑐᑌᒋᑕᒪᐧ ∇ᓀᐱᒋ ·ᐃᐸ- ᑭᔑ·ᐊᔑ ᐊᐧ ᑭᓄᐱᐧ ᒪᓂᒋᓄ ᐱᑯ ᒪᒋ ᐃᑌᒥ ᒥᑲ·ᐃᔪᐧ ᒥᐊᑐᒋᑕᒪᐧ ᑌᓀᑕ ∇ᓄ ᐱᒋ ᑭ∇ᒋᑕᑫᐧ ᑭᓄᐱᐧ ᒪᓂᒋᓄ ᐱᑯ ᑭᑎᒪᑭᓗᐊᐧ ᑌᓀᑕ ᒪᑲ ᐃ ᒪᒋ ᐃᑕᒪᐧ ᐊᔪᒥᐯ·ᐃᐧ ᑭᓄᐱᐧ ᒥ ᑕᑯᔪᑯ ᑭᑎᒪᑭᓗ·ᐃᐧ ᑭᑦ ᒪᑐᑐ ᑭᑎᒪᑭᓗ·ᐃᐧ ᑭᑲ ᒪᑕᑐ ᑭᔑᑯᐧ, ᐅ ᓱᓗᓵ ᑌ ᒪᒋ ᐱᒪᑎᓗ·ᐃᐧ ᐅ ᑎ ᑭ ᐱ ᐱᒧ·ᐊᑕᐧ ᑲ ᔨᓗ·ᑲᐧ ᑎᔪ ᑎᑌ ᒪᒋ ᑕᐱᓵᔨ- ᒪᑌᔑᓵ ᑭᑐ ᒪᒋ ᑲᑭ·ᐃᐧ ᕿ·ᑲᐧ ᑭ ᑌᑕ·ᐃᑕᐧ ᐊᒧ- ᒪᑲ ᐅ ᓱᓗᓵ ᑲ ᐊ·ᑲᑭᒪᐧ ᐊᓵᑭ ᑌ ᐸ·ᑲᑌᐧ ᐅᑕ ᑭ, ᑌ ᐱᒪᑎᓗ·ᐃᐧ ·ᐃᒋᐃᐧ ᑎ ᐃᑲ ᒥᑭ ᑭ ᑭᑐ·ᐃᐃᑕᐧ

ᓇᑕ·ᐃᓂᐣ ᑭᔑᑯᐠ ᐁᐱᐊᐣ.........
ᑭᐟ ᐊᓂᒥᐢᑲᑎᐣ ᒣᑌ.........

ᑫ ᐣᐊᐸᑌᐣ ᒉᓯᐢ ·ᐃ ᔕ·ᐃᐠ
ᓇᐢᐱᐨ ᐅ ᐱᑭᐡᑲᐅᑯᐣ
ᓇᐢᐱᐨ ᑫᐢᑕ ᒥᓯ·ᐁ ᒥᑯᐅ
ᑫᓚ ᐅᒋ ᑭ ᑐᑕᑯ

ᒥᓇ ᒣᑌ ᒥᑯᒥᓂ·
ᒉᓯᐢ ᐅᐟ ᐊᑕᒥᓯ·ᐃᐣ
ᒋ ·ᐃᒋᑌᐊᒥᑕᐠ

IIIème STATION.

Jesus tombe la première fois.
Primera caida que dio Jesus.

III.

V. ᑭ ᒪᓇᒋᐦᐃᑎᐣ ᐅ ᑌᐯᑕᒥᐊᐠ ᒉᓱᐢ
ᑫᓇᐦᐟ ᓀᐢᑕ ᑭ ᑭᐢᑕᑕᒥᑎᐣ

R. ᑭ ᒥᑐᐧᑕ ᒋᐸᔭᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ
ᐊᐧᑲᓀᐣ ᐊᐢᑭ

ᓀᐦᑕᐨ ᐁ ᐸᑭᔑᐠ ᒉᓱᐢ ᐁ ᐱᒧᐊᑌᐟ
ᒋᐸᔭᑎᐠ

—

ᐅᑕ ᒪᑲ ᐘᐸᒋᑲᑌᐧ ᒉᓱᐢ ᑲ ᐸᑕᑯᐦᑲᑯᐟ ᒋᐸᔭᑎᐠ ᐁ ᑯᓯᐧᑲᓀ ᑎᐠ ᐁᑲ ᓴᓴᐱᑲᓀᐟ ᐁ ᐘᓀᑕᐟ ᒥᐢ ᑕᐃ ᐅ ᒥᑯ ᓀᐦᑕᐨ ᐸᑭᔑᐣ ᐊᐢᑭᐠ ᒥᑐᓀᑕᑕᒧᐠ ᒪᑲ ᐁᐦᐱᒋ ᓇᒪ ᐘ ᓴᐦ ᐃᑌᑕᑕᐠ ᒉᓱᐢ ᒣᐧᑲᐨ ᐅᑕᒪᑯᐟ ᑕᑌᐱᒥᑯᐟ ᓀᐢᑕ ᒥᒉᐟ ᐃᒋ ᐘ ᑲ ᐑ ᓀᐸᐃᑯᐟ ᒥᑐᓀᑕᑕᑕ ᒪᑲ ᐁ ᐘᐸᒪᐠ ᒉᓱᐢ ᐁ ᐱᒥᔑᐠ ᐁ ᐸᑕ ᐱᐦᑲᑯᐟ ᒋᐸᔭᑎᐠ ᑭᒋ ᐸᐧᑲᑕᒪᐠ ᑭ ᒪᒋ ᐱᒪᑎᓯᓇᐘ ᑭ ᐸᐢᑕᐃᑐᐑ

ᑭ·ᐊ ᒪᒃ ᐅᑎ ᒃ ᑯᔪᑯᕈ ᑎᐸᔾ
ᑎᑯᑦ ᐯ·ᓄᑌ ᐅᑎ ᒃ ᐅᑎ ᐸᑭᔪᑦ
ᐊᓗᑭᑦ ᐯᓚᐱᑎᑌᐯᔾᑦ ᒪᒃ ᐃᑕᑕ ᑐᓭᓘ
ᐅ ᑐᓭᓘ ᐃᑕ·ᐃ ᐯᒃ ᑭᑎᒪᕈᑕ
ᒥᓚᑭᑦ ᒃ ᒪᒋ ᑐᑕᓗᑭᑦ ᑭᓚᐱ- ᒃ
ᑯᓴ·ᓄ ᑎᐸᔾᑎᑦ ᑌᓕ ᒪᒃ ᐊ·ᐊ
ᔪᑌ ᒃ ᑐᑕᑯᔾᑦ ᐃ ᒪᒋ ᐃᑕᑎᓴᐊᑦ
ᐯᑯ ᒪ ᐅᑎ ᒃ ᐅᑎ ᐸᑭᔪᑭᑦ ᐊᓗᑭᑦ
ᓄ ᑭᓚᒃᑕᑕᒪᑦ ᐯ ᐊᔾᓗᑯ·ᐃᑕᑯᔾᑦ
ᕈᔾᐸ- ᑭ ᒧᓗᑌᑕᑌᑦ ᐊ·ᐊᔪᑌ ᑎ
·ᐃᓵᕈᑕᑕᒧ·ᐃᐊᑦ ᑎᑕ ᐅᑎ ᑎᑕ
ᒪᒃ ᑭᒪ·ᐃᑕ ᒥᑭ ᑎ ᒃ ·ᐃ ᐊ·ᑌ
ᑕᑌᑦ ᑭᑎ ᑎᐱᐸᑕ·ᑕᔾᑦ ᑭᖏ ᒪᑎᑐ
ᐅᑦ ᐃ·ᑌ·ᐃᑭ ᐊᒧ- ᑌᓕ ᑭᒪ·ᐃᑕ
ᒥᑭ ᑎ ᒃ ·ᐃ ᐊ·ᑌᑕᑌᑦ ᑭᑎ ᔨᑯ
ᑎᑕᔾᑦ ᑎ ᒪᒋ ᐱᒪᑎᓭ·ᐃᑭ ᑭᒪ
·ᐃᑕ ᒥᑭ ᑎ ᒃ ·ᐃ ᑐᑌᑦ ᒃ ᑭ
ᐅᑎ ᒪ·ᑌᔾᑦ ᐃ ·ᐁᐱᑎᕈᔾᑦ ᐅ ᑐᓭᓘ
ᑕᓇᑎᓵᑌᑕ·ᐃᑦ ᑎ ·ᐃᑎᐊᑦ ᑎ ᐯᒃ
·ᐃᓕᒃᑕ ᒥᑭ ᐅᑎ ᐸᑭᔪᑭᑦ ᑭᖏ ᐸᓘ

ᑕᐃᑐ·ᐃᑌ̄ᐠ ᑫ ᑌ̄ᐱ̣ᐊᐣ ᑭᔑᑯᐠ ᒪᑲ
ᒋ ᐃᑐᑌᔦᐣ ᐊᒣᐣ
ᓇ̱ᑕ·ᐃᓇ̱ᐣ ᑭᔑᑯᐠ ᐁᐱᐊᐣ........
ᑭᐟ ᐊᓇ̱ᒥᐦᑲᓂᐣ ᒣᑌ .....

ᒥᓗ ᒣᑌ ᑫ˘ᑫᑕᑕᒪᐣ
ᑭ ·ᐃᒋ·ᐃ ·ᐃᔅᑫᑕᑕᒥᓂᐣ
ᓯᑲ ᐊᔦᒥᐁ ᐦᑕᒪ·ᐃᐣ
ᑭ ᑯᓯᐦ ᒋ ᔕ·ᐁᑕᒥᐟ

ᒥᓇ̱ ᒣᑌ ᒥᑯᒥᓇ̱·
ᑎᓯᐦ ᐅᐟ ᐊᑕᒥᓯ·ᐃᐣ
ᒋ ·ᐃᒋᑌᐊᒥᑕᐠ

IV.

V. ᑭ ᒪᓇᒋᐃᑎᐣ ᐅ ᑌᐯᓂᒥᐊᐠ ᒉᓯᐢ
ᑫᒐᐢᐟ ᓀᐢᑕ ᑭ ᑭᐢᑌᓂᒥᑎᐣ

R. ᑭ ᒥᒍᑘ ᒋᐸᔕᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ
ᐊᑿᓀᐣ ᐊᐢᑭ

ᒉᓯᐢ ᓇᑭᐡᑲᐍᐤ ᐅᑲᐑᐊ

ᒪᒪᐢᑲᑌᓂᒪᑕ ᒉᓯᐢ ᐁᐢᐱᒋ ᑲᐡ ᑫᓂᑕᒍᑯᐸᓀ ᐃᐢᐱ ᐑᐊᐸᒪᐟ ᐅᑲ ᐑᐊ ᐃ ᐱᒥ ᐊᓂᒥᓴᓂᒋ ᓀᐢᑕ ᐑᓚ ᒥᒍᑘ ᒣᑌ ᐑᐊᐸᒪᐟ ᐅᑯᓯᓴ ᒪᒋ ᐃᓂᓂᐘ ᐁ ᐱᒥ ᑯᑕᑭᐃᑯᐟ ᑕᐱᐢ ᑯᐨ ᑕᑕᑲᒋᑲᑌᒍ ᐅ ᑌᐃ ᒥᒍᑘ ᒣᑌ ᐁᐢᐱᒋ ᑲᐡᑫᓂᑕᒍᑯᐸᓀ ᐊᑕ ᐑᓚ ᐑ ᐱᒪᒋᐁᐤ ᓀᐢᑕ ᐑ ᒪᐡᑲᑗᐤ ᑭᐢᑫᓂᑕᒼ ᒪᑲ ᐍᒋ ᑐᑕᐑᒥᐟ ᐁ ᐑ ᐊᑿᓇᓂᒋ ᐃᓂᓂᐘ ᐑᒋᑌᐊ ᒪᐘᑕ ᒥᒍᑘ ᒣᑌ ᐃ ᐸᑭᑎᓇ ᒪᐘᐟ ᐅᑯᓯᓴ ᐑᒋ ᑿᑕᑫᓂᑕᒍ

IV^{ème} STATION.

Jésus rencontre Marie sa mère.
Jesus se encuentra con su madre.

ᐧᐁᐧ ᐅᒋᑕ ᐊᔑᑌᒐᒧ ᐱᒐᐡ ᐁ ᓂ
ᐱᒐᒋ ᐅᑯᓯᓴ ᐅ ᒥᑐᐧᑕ ᒣᑌ ᑭᒐ
ᑲ ᐧᐃᒋ ᐊᒐᒥᓯᒧᒪᐟ ᑭ ᑯᓯᐢ ᐯᐸ
ᑯᑕᑭᑕᐟ ᐊᑕᒪᓂᓴ ᑭ ᐧᐃᒋᐊᐠ ᓂᐢᑕ
ᓂᒐᓇᐤ ᐁᔑ ᓴᑭᐊᑭᐟ ᑲ ᐁᐢᐱᒋ
ᓴᑭᐊᐟ ᐃ ᑭ ᐸᐸᐧᐃᒋᐧᐊᐟ ᐧᐊᑭᑕᓇᐤ
ᐃᐡᐱ ᓂᐸᐃᐟ ᓇᑐᑕᒪ ᐧᐊᑎᑎᒥᓇᐤ
ᓂᐢᑕ ᓂᒐᓇᐤ ᑭᒋᐠ ᒍᑫᒐᑕᒪᐠ ᒋ
ᐁᑲ ᐧᐃᐢᑲᑕ ᐸᐢᑫᐧᐃᒐᑕᐠ
ᓇᑕ ᐧᐃᓇᐤ ᑭᔑᑯᐠ ᐁᐱᔨᐤ.........
ᑭᐟ ᐊᓇᒥᐢᑲᑎᐤ ᒣᑌ.........

ᑕᐧᐯ ᑭ ᒥᑐ ᑐᑌᐤ ᓴᐃᒧᐤ
ᐁᐧᑲᔑᒥᑕᐠ ᑭ ᐧᐃᑐᑲᐧᐊ
ᒋᐸᔨᑎᐠ ᐧᐁᐱᓂᑲᑕᐟ
ᐤᑕᒪ ᑫ ᐃᔑ ᑐᑕᒪᐤ

ᒥᓇ ᒣᑌᐧ ᒥᑯᒥᓇᐧ
ᒉᓯᐢ ᐅᐟ ᐊᒐᒥᓯᐧᐃᐤ
ᒋ ᐧᐃᒋᑌᐊᒥᑕᐠ

V.

V. ᑭ ᒪᕯᒋᐃᑎ› ᐅ ᑌᐯᑕᒥᐊ› ᒉᓱᐢ
ᑫᕯᐣ› ᑌᐢᑕ ᑭ ᑭᐢᑌᑕᒥᑎ›

R. ᑭ ᒥᒍᐧᑕ ᒋᐸᔦᑎ› ᐅᒋ ᑭ ᑭ
ᐊᐧᑲᑌ› ᐊᐢᑭ

ᒉᓱᐢ ᐧᐃᒋᐃᑯ ᓴᐃᒧ› ᒋ ᐱᒥᑌᑲ
ᑕᑕᒋ ᐅ ᒋᐸᔦᑎᑯ›

—

ᒪᒪᐢᑲᑌᑕᑕᑕ ᐁᔑ ᑭᑎᒪᑫᑕᒥ ᑕ› ᒉᓱᐢ ᐃᐡ ᐃᑌᑕᑕ› ᐁᑯᓪ ᑌᑲ ᐧᐃᒋᐃ› ᑌ ᒋᐸᔦᑎᑯ› ᒋ ᐱᒥᑌᑲ ᑕ› ᕯᒪ ᐧᐃᑕ ᕮᑌᐸᑕᒍ ᐅ ᒪᐡᑲ ᐧᐃᓱ ᐧᐃ› ᑭ ᐃᑌᑕᒥᑎᓱ ᒪᑎ ᑌ ᑲ ᐧᐃᒋᐃ› ᐧᐃᑕ ᑫᕯ ᐧᐁᑕᑕ› ᐁᐢᐱᐡᑕᐡ ᑲᒥᑲᑕ- ᑭ ᐧᐃ ᑭᐢᑭᕮᐊᒪᑯᕯᐧ ᒋ ᐧᐃᒋ ᐊᑕᒥᓱᒪ› ᐃᐡᐱ ᐊᑕᒥᓱ ᐊᑯ ᐅ ᒉᓱᐢ ᑌᐯᑕᒥᐊ› ᑭᑕ ᕯᐢᐱ- ᐅᒋᑕᐧ ᑲ ᑌᑌᑲᒋᐃᑎᓱᔦᐸ›

Vème STATION.

Jesus reçoit l'aide du Cyrénéen.
El Cirenco ayuda a Jesus.

ᐧᑳᑎᐢᑕᐠ ᐁᒍ ᒪᐣᒋᐡ ᓂᓂᑲᒋᐃᑎᔪ
ᓴᐠ ᐁᑲ ᐃᑌᑕᒥᓇᐣ ᒋ ᐃᒍᐢᑕᒪᐠ
ᓂᓂᑲᒋᐃᑎᔪᐧᐃᐣ ᐃᑌᑕᒥᓇᐣ ᑕᓴ
ᐧᑳᐨ ᒋ ᒥ ᐧᑐᑕᑕᒪᐠ ᐧᐊᓴᐡ ᐃᒍ ᓇᓂ
ᑲᑌᑕᑕᒪᑫ ᒋ ᐅᒋ ᒥᑕᐧᐊᔪᐊᐠ
ᐁᒍ ᐁᐢᐱᒋ ᒥᑕᐧᐊᔪᐊᒋᐠ ᐧᐊᐡᑯᐠ
ᐁᐱᒋᐠ

ᓇᑕᐧᐃᓇᐣ ᑭᒍᑯᐠ ᐁᐱᐊᐣ.........
ᑭᐟ ᐊᓇᒥᐢᑳᑎᐣ ᒣᑌ.........

ᑭᒍᑯᐠ ᑲ ᐧᐊᓯᓴᑎᔪᐊᐣ
ᓂᐱᑭ ᑭᐟ ᐃᒍᓇᑯᐢ ᐊᐢᑭᐠ
ᒥ ᐃ ᐧᐃ ᑲᔪᐊᒪᐧᐃᐊᐠ
ᒥᔪᐧᐁ ᐸᐢᑕᐃᑐᐧᐃᓇ

ᒥᓇ ᒣᑌ ᒥᑯᒥᓇ·
ᒋᔪᐢ ᐅᐟ ᐊᑕᒥᔪᐧᐃᐣ
ᒋ ᐧᐃᒋᑌᐊᒥᑕᐠ

VI.

V. ᑭ ᒪᓇᒋᐃᑎᐣ ᐅ ᑌᐯᑕᒥᐊᐠ ᒉᓱᐦ
ᑫᒋᓇᐦᐟ ᓂᐦᑕ ᑭ ᑭᐦᑌᑕᒥᑎᐣ
R. ᑭ ᒥᑐ·ᑕ ᒋᐸᔭᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ
ᐊ·ᑲᓂᐣ ᐊᐦᑭ

ᒉᓱᐦ ᑲᓯᓂ ·ᑫᓂᑯ ᐃ·ᑫ·ᐊ

—

ᒥᐦᑳ·ᐁᑕᒪᑕ ᐊ·ᐊ ᐃᐤ·ᑫ· ᐁᐦ
ᐱᒋ ᒥᑐ ᑐᑕᒧᑯᐸᓃ ᐁ ᑲᓯ·ᑫᓇ
ᑯᐸᓃ ᒣ·ᑲ ᔑᒪᑲᓂᔕ ᐁ ·ᐊᐸᒪᐟ
ᑌᐯᑕᒥᑯᑕᒋ ·ᐊᐸᑕ ·ᒣ· ᑲᑭᑕ·
ᐁ ᓯᑯᐊᓂᑕᐠ ᐅ ᐦᑭᐣᔑᑯᐠ ᐁ ᒥᑯ·ᐃ
·ᑫᐅᑕᒋ ᓂᐦᑕ ᒥᓯ·ᐁ ᐁᑯ ᒪᑲ
ᑫᓇ ·ᐊᐸᒪᐟ ᒉᓱᓴ ᓇᒪ ·ᐃᑕ ᐅ ᓂ
ᓯᑕ·ᐃᓇ ·ᐁ· ᓇᐦᐱ- ᑲᐤᑫᑕᑕᐢ ᒪᑐ
ᐁᐦᐱᒋ ᓴᑭᐊᐟ ᓇᒪ ·ᐃᑕ ᑫ·ᑲᐣ ᑯᐦ
ᑕᐢ ᓇᑌ· ᒉᓱᓴ ᑲᔨ·ᑫᑌ· ᓇᒪ ·ᐃᑕ
ᑭ ᓂᓯᑕ·ᐃᓇᑯᓯ· ᐅᐟ ᐊᐦᑭᐠ ᒣ·ᑲ-
ᒥᑕ ·ᐊᐃᑯ·ᐊᐠ ᑲᑭᑕ· ᑭᔑᑯᐠ ᐁᑐ

VI^{ème} STATION.

Jésus imprime sa face sur un linge.
Jesus impreso su rostro en un paño.

ᕕᑎ ᑭᒪ·ᐃᓕ ᑐᓂᑕ ᖃᓄᑭᑕ·ᐊᑦ
ᐊᓐᖏᑕ·ᐊᑦ ᑎ ᖃᑭ·ᐊᐸᒪᑎᑦ ᐁᓄᐱᑎ
·ᐊᓴᔪᑎᓗᑕᑎ ᑭᔨᑯᑦ ᐅ ᖁᓗᓂ ᑭᓕ
ᐊ·ᐊᔨᑐ ᒥᑐᔨᔨᐊᓐ ᐁᔨ ᒥᑐᔨᑎᑦ
ᖃᑭᓕ· ᐃᕆᕆ·ᐊᑦ ᑕᓐ ᖃ ᐃᔨᑭᒪᐃ
ᑯᔪᓐ ᑭ ᓴᑭᐃ·ᐁ·ᐃᓐ ᑌᓕᑭᓐ ᐅᑎ
ᑭᒪ·ᐃᓂᖃᑕ ᐊ·ᐊᔨᑐ ᑌ ᑭ ᐃᑐᒥ
ᑕᑯᔨᑭᓐ ᐁᔨ ᐃᑐᒥᑕᑯᔨᐊᑦ ᐊᑭ-
ᑭᑎ ᒪᑭᑎᐃᑕᑦ ᓭᖃ ᒪᖃ ᑭ ᒪᑭ
ᑎᐃᑎᑭᓐ ᖁᓭᓂ ᑰᑕ·ᐃ ᑭ ᑌᐸᓂᑯᓂ
ᑕ··ᐁᑌᑎᑌᓐ ᑭ ᐸᑯᓴᑕᒥᑎᑭᓐ ᑎ
ᐅᑎᑕ· ᒥᓭ·ᐁ ·ᐊᑌᑭᓂᑭᓭᐊᓐ ᖃ
ᐯᑎ ᑭᔨ·ᐊᐃᑕᑦ ᑐᓂᑕ ᒪᖃ ᑎ
ᒥᑐᔨᔨᐊᓐ ᑌ ᑎᓚᑯᑭᓐ ᐁᔨ ᒥᑐᔨ
ᔨᓂᐸᓐ ᐁ·ᐸ ᒪᔨ ᐸᓂᑕᐃᑎᐊ

ᐰᑕ·ᐃᑭᓐ ᑭᔨᑯᑦ ᐁᐱᐊᓐ.....

ᑭᓐ ᐊᑭᒥᓂᖃᑎᓐ ᒣᑌ .....

ᑐᑕ·ᐃᑕᑦ ᒥᓭ·ᐁ ᕿ·ᖃᓐ
ᓇ·ᐃᓭ ·ᐸᑕ·ᐃᑐ ᐸᓐᑭᔨᓐ

ᑲ ᑭᔑᐊᒋᐠ ᐧᐃ ᓂᐸᐃᑯ
ᒥ ᐃ ᐧᐃ ᐊᐧᔭᔑᒥᑕᐠ

ᒥ ᓇ ᒣᑌ ᒥᑯᒥᓇᐧ
ᒋᓯᐣ ᐅᐟ ᐊᑕᒥᓯ ᐧᐃᐤ
ᒋ ᐧᐃᒋᑌᐊᒥᑕᐠ

VII.ème STATION.

Jésus tombe la seconde fois
Segunda caida de Jesus.

VII.

V. ᑭᐟ ᒪᓇᒋᐃᑎᐣ ᐅ ᑌᐯᔨᒥᐊᐠ ᒉᓯᐢ
ᑫᓇᐢᐟ ᓂᐢᑕ ᑭ ᑭᐢᑌᔨᒥᑎᐣ
R. ᑭ ᒥᑐᐧᑕ ᒋᐸᔕᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ
ᐊᐧᑲᓂᐣ ᐊᐢᑭ

ᒉᓯᐢ ᒥᓇ ᑲᐧᐃᐡᑯᓯ

ᒥᐢᑲᐧᐁᔨᒪᑕ ᒉᓯᐢ ᑭᓭ ᒪᓂᑐ ᐅᑯᓯᓴ ᐃ ᑲᐧᐃᐡᑯᓯᐟ, ᒥᓇ ᒥᑐᓂ ᔨᒪᑕ ᒧᒋᐠ ᐃ ᑲᐧᐃᐡᑲᑯᐟ, ᐅ ᒋᐸᔕ ᑎᑯᐦ ᒥᓇ ᐅᑕ ᑭ ᓂᓂᑲᒋᐃᑯ ᔑᒪ ᑲᓂᓭ ᐁᐧᑲᓂ ᐃ ᐧᐃ ᐧᐊᐸᑕᐃᑕᐠ ᐁᐢᐱᒋ ᓯᑲ ᓴᑭᐃᑕᐠ ᐁᐧᑲᓂ ᑲ ᐃᑌᔨᒥᑎᓯᐟ, ᒉᓯᐢ ᐁᑯᓭ ᒥᓇ ᓂ ᑲ ᑲᐧᐃᐡᑯᓯᐣ ᐁᐅᑯ ᓂᐢᑕ ᐃ ᐧᐃ ᑭᐢᑭᓄᐊᒪᑕᐠ ᓇᓂᐣᑯᐧᑐᓂᑲ ᐃ ᐸᑭ ᔑᓇᐠ ᑭᓭ ᐸᐢᑕᐃᑐᐧᐃᓂᐠ ᑭᒋ ᐁᑲ ᐧᐃᐢᑲᑕ ᐊᑕᐧᐁᔨᒋᑫᔕᐠ ᑭᒋ ᓂᐢᑕ ᒧᓭᐠ ᑭᐢᑭᓯᐊᐠ ᑭᓭ ᒪᓂᑐ ᐅ ᑭᒋ

ᑭᑎᒪᑫᐦᑕᒧ·ᐃᐤ ᒥᓯ·ᐁ ᑫ·ᑲᐤ
ᐁᔑ ᑲᐡᑫᐦᑕᒪᑯ ᐁᑲ ·ᐃᐢᑲᑕ ᐊᑕ
·ᐁᐦᒋᑫᑕ ·ᐊᐢᑯᐠ ᐁᑕᒧᐠ ᒣᐢᑲᐤ ᐊ
ᐦᒪᐤ ᑭᔑᑯᐠ ·ᐃ ᐃᑐᑌᓭᐠ ᐊᐦᒥᓯ
·ᐄᓂᐠ ᐱᑕᒪᑭ ᑲ ᐃᔑ ᐱᒪᑎᓯᓇᓇ·
ᐅ ᓀᓯᐢ ᑲ ᓯᑭᑌᐁᐡᑲ·ᐃᐊᐠ ᑭᑎ
ᒪᑫᐦᒥᓇᐤ ᑭᒋ ᐁᑲ ·ᐃᐢᑲᑕ ᐸᑭᔑ
ᓂᐊᐠ ᑭᒋ ᐸᐢᑕᐃᑐ·ᐄᓂᐠ ᐁᑕᐱᑭᐢ
ᐃᑌᐦᒥᓇᐤ ᒧᔕᐠ ᒋ ᒥᑐ ᐊᐸᒋᑕᓭᐠ
ᒥᓯ·ᐁ ᑲ ᐯᒋ ᐊᐦᒥᓯᐊᐤ ᐃ ·ᐃ
ᐊ·ᑲᔑᒥᐊᐠ

ᓇᑕ·ᐄᓇᐤ ᑭᔑᑯᐠ ᐁᐱᐊᐤ........
ᑭᐟ ᐊᓇᒥᐢᑲᑎᐤ ᒣᑌ.........

ᐤᑕ·ᐊᔑᒥᐡ ᑭ ᐃ·ᑌ· ᓀᓯᐢ
ᐁᑲ ·ᐃᓚ ᓂᓚ ᒪᑐᑐᑕ·ᐃᐤ
ᒦᓚ ᐱᑯ ᒪᑐᑐᑕᑎᓯ
ᒪᑐᑐᑕ ᐸᐢᑕᐃᑐ·ᐃᐤ
ᒥᓄ ᒣᑌ ᒥᑯᒥᓇ·
ᓀᓯᐢ ᐅᐟ ᐊᐦᒥᓯ·ᐃᐤ
ᒋ ·ᐃᑎᒋᑌᐊᒥᑕᐠ

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԿԱԴԵՄԻԱ

VIII^{ème} STATION

Jésus console les filles de Jérusalem.
Jésus consuela a las hijas de Jerusalem.

VIII.

V. ᑭ ᒪᓇᒋᐃᑎᐟ ᐅ ᑌᐯᑕᒥᐊᐠ ᒉᓯᐢ
ᑫᑎᓬᐢ, ᓃᐢᑕ ᑭ ᑭᐢᑌᑕᒥᑎᐟ

R. ᑭ ᒥᑐᐧᑕ ᒋᐸᔭᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ
ᐊᐧᑲᓃᐟ ᐊᐢᑭ

ᒉᓯᐢ ᑲᑭᓯᒣᐧ ᐯᒥ ᒪᑐᑕᒋ

ᒪᒪᐢᑲᑌᑕᒪᑕ ᐅᑕ ᐁᐢᐱᒋ ᒥᑐ ᑌᐁ, ᒉᓯᐢ ᐧᐊᓃᑭᐢᑭᓯᐧ ᑕᐱᐢᑯ-ᐅ, ᐊᑕᒥᓯᐧᐃᐟ ᒉᓯᐢ ᐃ ᐧᐊᐸᒪ, ᒪᑐᑕᒋ ᑭ ᐊᐃᒥᐁᐧ ᑲᑭᓯᒣᐧ ᓃᐢᑕ ᐃ ᑲᐢᑫᑕᑕᒥᑕᒋ ᐃᑌᐧ ᒉᓯᐢ ᐁᑲ ᐧᐃᓚ ᓃᓚ ᐅᒋ ᒪᑐᐠ ᑭᓚᐧᐊ ᐅᒋ ᒪᑐᐠ ᑭ ᐧᐊᐢᑲᐃᑲᓃᐧᐊ ᐅᒋ ᓃᐢᑕ ᒪᑐᐠ ᐃᑌᐧ ᒉᓯᐢ ᑭ, ᐃᑯᓇᓇᐧ ᑕ ᐱᐢᑯ- ᓃᐢᑕᐠ ᒪᑐ, ᑭ ᑌᐃᐧᐊᐠ ᐃ ᑭ ᐸᐢᑕᐃᑎᐁᐠ ᐁᐧᑲᓃ ᐅᒋ ᑐᑕᑯᓭᐟ ᐊᓗ- ᐃᐢ ᐊᑕᒥᓯᐊᐟ

ᐅ ᒉᓯᐢ ᐅᒋᑕᐧ ᓴᔭᑭᐱᑯᔑᐊᐤ ᓯᑭᑌᐁᔥᑕ·ᐃᐠ ᐊᓂᒥᓯᒋᐠ ᐁᑕᐱᑭᐢᑭ ᑭᑎᒪᑫᓂᒋᑫ·ᐃᓇᐠ ᐃᔑ ᑲᓇ·ᐊ ᐸᒥᓇᐤ ᑭᑎᒪᑫᓂᒥᓇᐤ ᒧᔕᐠ ᑭᒋ ᐸᐸ ·ᐃᒋᐃᑕᐠ ᒋᐸᔭᑎᑯ ᒣᔥᑲᓇᐠ ᑲᑭᓯᒥᓇᐤ ᑲ ᐃᔑ ᑲᑭᓯᒪᒋᐠ ᑲ ᐱᒥ ᒪᑐᑕᒋᐠ

ᓇᑕ·ᐃᓇᐤ ᑭᔑᑯᐠ ᐁᐱᐊᐤ.........
ᑭᐟ ᐊᓇᒥᔥᑲᑌᐤ ᒣᑌ.........

ᐅ ᒉᓯᐢ ᑭᑎᒪᑫᓂᒥᐤ
ᑭᒋ ᐁᑲ ·ᐊᑌᓂᑕᒪᐤ
ᐃ ᑭ ᑭᒋ ᐊᓂᒥᓯᐊᐤ
ᒣᔥᑯᐟ ᒪᐠ ᒋ ᓴᑭᐃᑕᐤ

ᒥᓇ ᒣᑌ ᒥᑯᒥᓇ·
ᒉᓯᐢ ᐅᐟ ᐊᓂᒥᓯ·ᐃᐤ
ᒋ ·ᐃᒋᑌᐊᒥᑕᐠ

IX^{ème} STATION.

Jésus tombe la troisième fois.
Terceira caida de Jesus.

IX.

V. ᑭ ᒪᓇᒋᐃᑎᐣ ᐅ ᑌᐯᔨᒥᐊᐠ ᒉᓱᐢ ᑫᔭᐢᐟ ᓃᐢᑕ ᑭ ᑭᐢᑌᔨᒥᑎᐣ

R. ᑭ ᒥᑐᐧᑕ ᒋᔨᓭᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ ᐧᐊᑲᓃᐣ ᐊᐢᑭ

ᒉᓱᐡ ᒥᓇ ᐸᑭᓯᐣ ᐧᐁᑲᓃ ᓃᐡᐧᑕ ᐸᑭᓯᐠ

ᒥᐢᑲᐧᐁᔨᒪᑕ ᒉᓱᐢ ᑭᒋᐧᑕᐧᐁᔨ ᑕᑯᓱᐟ ᐃ ᐊᒪᒋᐧᐁᐟ ᑭᒋ ᐧᐸᒋ ᑲᐪᐯ? ᐁᓯᓂᑲᑌᐠ ᑲᓇᐧᐊᐸᑕᐦ ᐃᑕ ᐧᐊ ᓂᐸᐃᐟ ᒥᑐᓃᔨᑕᐦ ᑭ ᒪᒋ ᐱᒪᑎ ᓱᐧᐃᓇᓇ ᒥᑐᓃᔨᑕᐦ ᓃᐢᑕ ᒥᒉᐟ ᐸᐢᑌᐃᑎᔨᒋ ᑭᒋ ᒍᐡᐧᑲᐟ ᓱᑭᓇᒪᐧᐊᐟ ᐅ ᒥᑯ ᐧᐁᑲᓃ ᐅᒋ ᓇᐢᐱ- ᑲᐡᑫ ᔨᑕᒧᑯᐸᓃ ᓇᒪᐧᐃᑕ ᓱᑲ ᑲᐡᑫ ᔨᑕᒧᑯᐸᐣ ᐁ ᐃᑭᑭᔨᐠ ᐧᐊ ᐃᓯ ᐊᔨᒥᓱᐟ ᑭᑕᓇᓇᐧ ᐊᐧᐊᓯᑌ ᑭ

ᒥᑐᓂᑕᒥᑯᓇᐧ ᐁᐦᐱᒋ ᑲᐦᑫᒋᑕᒥ
ᑌᐁᑯᐸᓄ ᐁᐧᑲᓄ ᐅᒋ ᒧᒋᐠ ᐊᐸ
ᑭᓯᓇᑯᐸᓄ

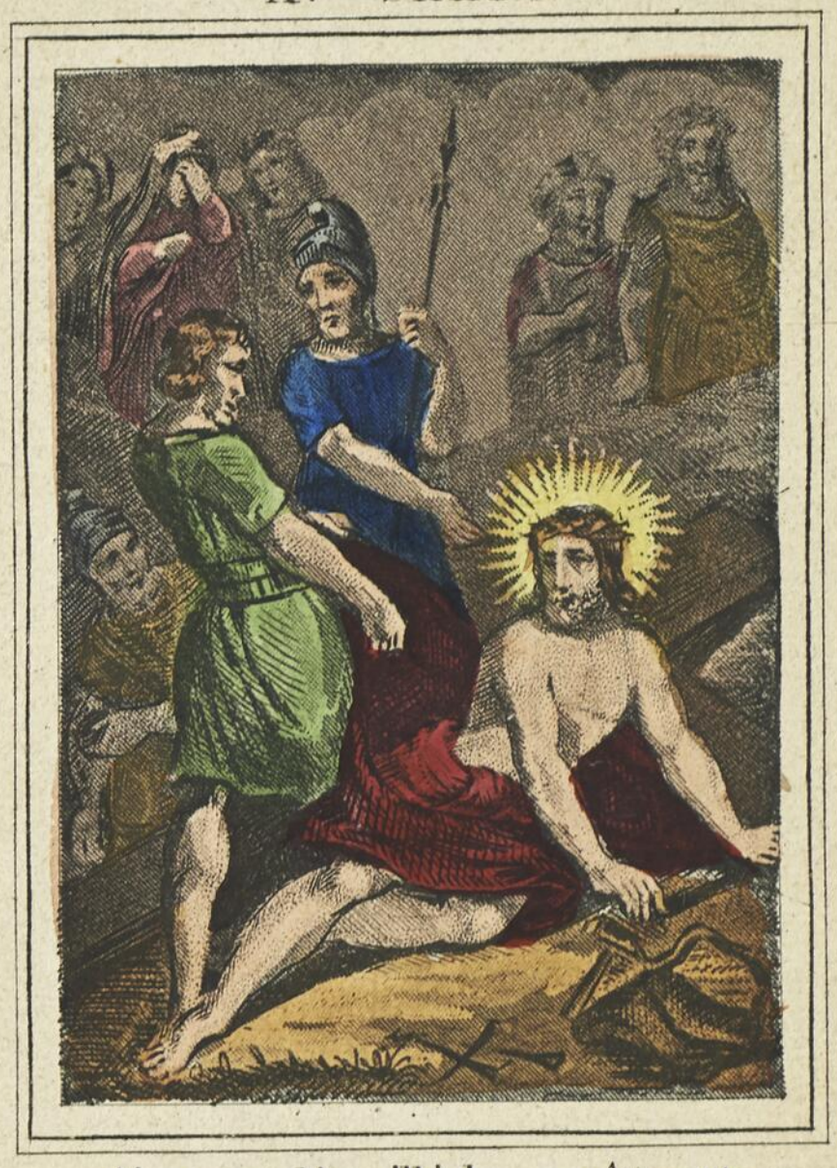
ᐅ ᒉᓱᐦ ᓇᐦᐱ- ᓱᑲ ᓴᑭᔕᐠ ᐊᔕᐃ
ᑭ ᑲ ᓂᐸᐃᑲᐧᐃᐤ ᑭᒋ ᐅᒋ ᐊᐧᑲ
ᓯᒪᒋᐠ ᒥᓱᐧᐁ ᐃᑕᑕᐧᐊᐠ ᒥᑕᓇᐤ ᐅᐟ
ᐊᐦᑭᐠ ᐁᓯ ᑲᐢᑭᒋᑫᒪᑲᐠ ᑭ ᓇᓄ
ᑲᒋᓱᐧᐃᐤ ᑭ ᓂᐱᐊᐠ ᒪᑲ ᒧᔕᐠ
ᑭᒋ ᒥᑕᐧᐊᓱᐊᐠ ᑭᓯᑯᐠ

ᓇᑕᐧᐃᓇᐤ ᑭᔑᑯᐠ ᐁᐱᐊᐤ.........
ᑭᐟ ᐊᓇᒥᐦᑲᒋᐤ ᒉᑌ.........

ᐅ ᒉᓱᐦ ᑭ ᓴᑭᐃᑯᓱᐤ
ᒥᒉᐧᑕᐧ ᑭ ᑭ ᐊᐤᐧᐁᑕᒋᐤ
ᑭ ᐸᑭᒋᓇᒪᑕᐤ ᓂ ᔕᐧ
ᒧᔕᐠ ᑭ ᑲ ᐱᓯᒋᑕᒋᐤ

ᒥᓈ ᒉᑌ ᒥᑯᒥᓇᐧ
ᒉᓱᐦ ᐅᐟ ᐊᑕᒥᓱᐧᐃᐤ
ᒋ ᐧᐃᒋᑌᐊᒥᑕᐠ

Xème STATION.



Jésus est dépouillé de ses vêtements.
Jesus esta despojado de sus vestiduras.

X.

V. ᑭ ᒪᓇᒋᐃᑎᐣ ᐅ ᑌᐯᑕᒥᐊᐣ ᒉᓯᐢ
ᑫᑎᓇᐢᐟ ᓀᐢᑕ ᑭ ᑭᐢᑌᑕᒥᑎᐣ
R. ᑭ ᒥᔪᐧᑕ ᒋᐸᔨᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ
ᐊᐧᑳᓀᐣ ᐊᐢᑭ

ᒉᓯᐢ ᐃ ᒧᔕᐦᑲᑌᐱᑎᐟ

—

ᒥᐢᑳᐧᐁᑕᒪᑕ ᒉᓯᐢ ᐁᐢᐱᒋ ᐊᒋ ᒥᐊᐧᐊᑎᐸᓀ ᐃᐦᐱ ᓂᐦᑲᒥᑯᐟ ᔑᒪ ᑲᓀᔖ ᐅᐟ ᐊᔦᐧᐃᓀᔖ ᐊᐧᑳᑲᒍ ᑌᓀᑯᐸᐠ ᐅᐟ ᐊᔦᐧᐃᓀᔖ ᐧᐃ ᔦᐧᐃᐟ ᒉᓯᐢ ᐃᐦᐱ ᒪᑲ ᓂᐦᑲᒥᓇᐟ ᒥᓇ ᓴᑭᐢᐧᑳᑭᔨᑯᐸᐠ ᐁᐦᐱᒋᑕᐧᐁᐟ ᑲᑭᓇ ᒪᒪᐧᐃᐸᑕᑕᑯᐸᐠ ᐅ ᓇᓀᑲᑎᔨᐧᐃᐠ ᐁᐧᑳᓀ ᐅᒋ ᐊᐧᐊᔑᑌ ᑲᐦᑫᑕᑕᒧ ᑯᐸᓀ ᐁ ᒧᔕᐦᑲᑌᐱᑎᐟ ᓄᐧᑳ ᐃᑕ ᒋᐧᐊ ᓇᐢᐱᐨ ᒥᓂᐧᑕᑯᐸᓀ ᐃᑕᑕᐧᐊᐟ ᐊᓈᐨ ᐁᔑ ᐧᐱᑕᒋᐠ ᐧᐊᔦᐸᒪᑯᐸᓀᓇ

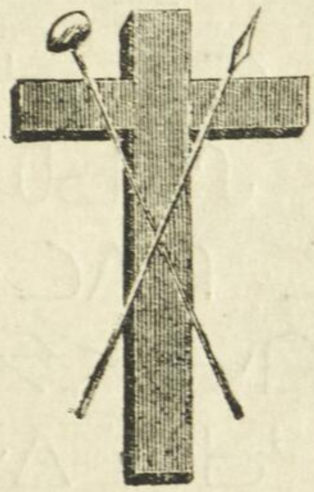
ᐁ ᒉᔭᐣ ᑭᑕ ᑲ ᑲᓯᐊᒪᐧᐸᒋᐠ ᐸᐣᑕᐃᑎᒋᐠ ᐊᔕᐃ ᑭ ᑭ ᑕᑯᒍᐤ ᐅᑕ ᑫ ᓂ ᐸᐃᑲᐧᐃᐊᐤ ᓇᒪ ᐧᐃᑕ ᑭ ᒪᒪᐧᑕᐤ ᒪᒪᐦᑲᑌᒋᑕᐧᑲᐤ ᐁᐦᐱᒋ ᐯᑲᐨ ᑯᑕᑫᒋᑕᒪᐤ ᐅᒋᑕᐧ ᑕᐧᐯ ᑭ ᑭᐣᑭ ᐧᓇᒥ ᐧᐃᓇᐤ ᑭᒋ ᐯᑲᐨ ᑯᑕᑫᒋ ᑕᒪᐠ ᐧᐊᔦᐦ ᐁᑎᐊᑫ ᐁᑯᓯ ᓂ ᑲ ᒧᓯᐦᑲᑌᐱᑎᐧᑲᐠ ᑭᐟ ᐃᑌᒋᑌᐤ ᑭᒋ ᐅᒋ ᒥᑐᒍᒍᐊᒋᐠ ᑭ ᒋᐡᑯᓇᐧ ᑭᑎ ᒪᑫᒋᒥᓇᐤ ᑭᒋ ᑲᐦᑭᑕᔦᐠ ᑭᐟ ᐊᔦ ᒥᐁ ᒥᑐᒍᒍᐧᐃᐤ ᑭᑎᒪᑫᒋᒥᓇᐤ ᒧᔕᐠ ᑭᒋ ᐃᒍ ᒥᑐᓂᒋᑕᒪᐠ ᑲ ᐃᒍ ᒥᑐᓂᒋᑕᒪᐸᐤ

ᓇᑕᐧᐃᓇᐤ ᑭᒍᑯᐠ ᐁᐱᐊᐤ.........

ᑭᐟ ᐊᓇᒥᐣᑲᑎᐤ ᒣᑌ..... ...

ᐁᑕᐱᑭᐣ ᐧᐃ ᑐᐣᑫᒋᒥᐤ
ᐧᐊᐸᑌᐤ ᐁᐣᐱᐨ ᑲᐦᑫᒋᑕᒪᐤ
ᓯ ᐧᐁᑕᒋᑫᐤ ᑲᓯ ᐧᐊᑎᔭᐤ
ᐅ ᒉᔭᐣ ᐧᐃ ᔕᐧᐁᑕᒥᐤ

ᒥᓇ ᒣᑌ ᒥᑯᒥᓇ·
ᒋᓯᓐ ᐅᐟ ᐊᑕᒥᓯ·ᐃᐠ
ᒋ ·ᐃᑎᑌᐊᒥᑕᐨ



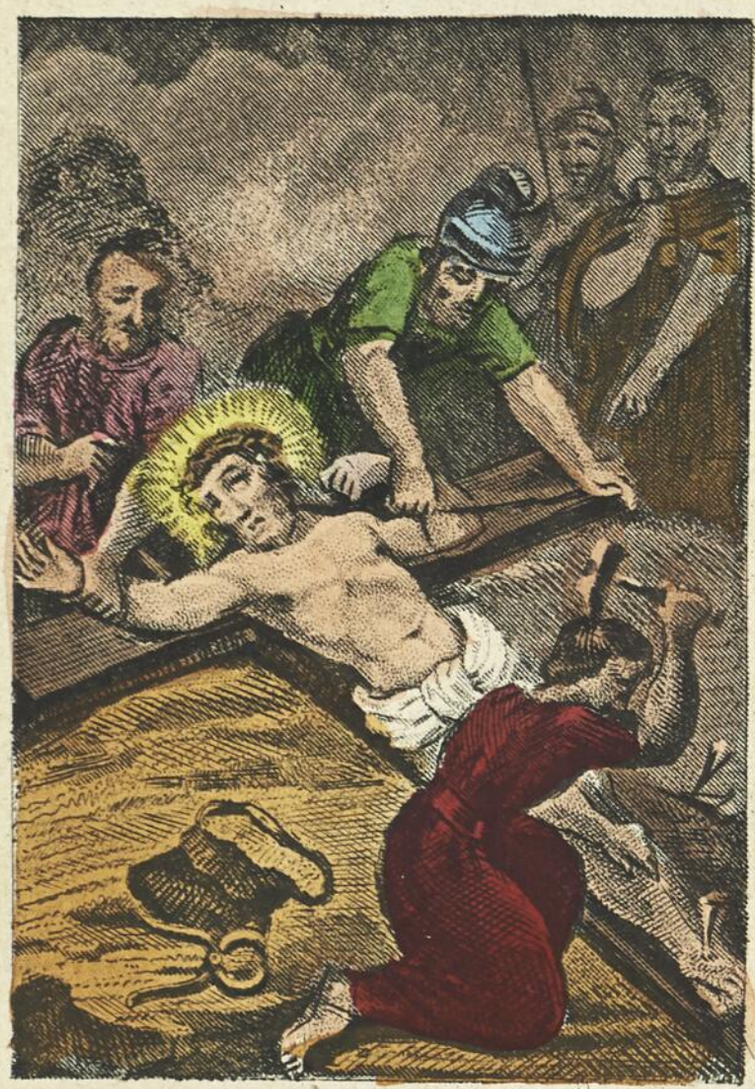
XI.

V. ᑭ ᒪᓇᒋᐃᑎᐣ ᐅ ᑌᐯᑕᒥᐊᐠ ᒉᓱᐢ
ᑫᓇᐡᐟ ᓂᐢᑕ ᑭ ᑭᐢᑌᑕᒥᑎᐣ
R. ᑭ ᒥᔪᐧᑕ ᒋᐸᔭᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ
ᐊᐧᑳᓂᐣ ᐊᐢᑭ

ᒉᓱᐢ ᐃᐡ ᐊᒍᑕᐢᐧᑳᐃᑲᓂ ᐧᐃᐟ ᒋᐸ
ᔭᑎᑯᐠ

ᒥᐢᑳᐧᐁᑕᒪᑕ ᒉᓱᐢ ᐃ ᐸᑭᑎᓇ ᒪᐧᐊᐟ ᐧᐃ ᔭᐧ ᒍᒪᑲᓂ∽ ᑭᒋ ᐸᑕᐢ ᑳᐅᑯᐟ ᐧᐃᑕ ᑎᐱᑕᐧᐁ ᐅᓂᒍᓂᒥ ᑎᓱ ᐅᑭᐟ ᐊᑎᐠ ᒋᐸᔭᑎᑯᐠ ᐅᒋᑕᐧ ᓇᐢᐱᐨ ᐊᑕᒥᓯᑯᐸᐣ ᐃᐡᐱ ᓂ ᐊᒍᑕᐢ ᐧᑳᐅᐟ ᐁ ᒥ∽ᑕᐟ ᒋᐡᑕᐊᐡᐧᑳᐣ ᐅ ᒋᒋᐠ ᐅ ᓯᑎᐠᓂᐢᑕ ᐅ ᒋᐢᑕᑕᔭ ᐸᐸᐢᑭᐸᑕᑕᐧᐊ ᑳᑭᒋᑯᑲᓂᐸᑕᑕᐧᐊ ᐅ ᒥᐧᑫᔭᐱᐧᐊ ᔕᐸᑕᑕᐧᐊ ᓯᐱᒍᒍᐧᐃ ᐸᑕᑕᐧᐊ ᒉᓱᐢ ᐅ ᒥᑯ ᐊᐧᐊᒍᑌ ᐧᐸᑕᐧᐃᑕᒪᑲᓂᔪ ᐧᐃ ᔭᐧ

XI.eme STATION.



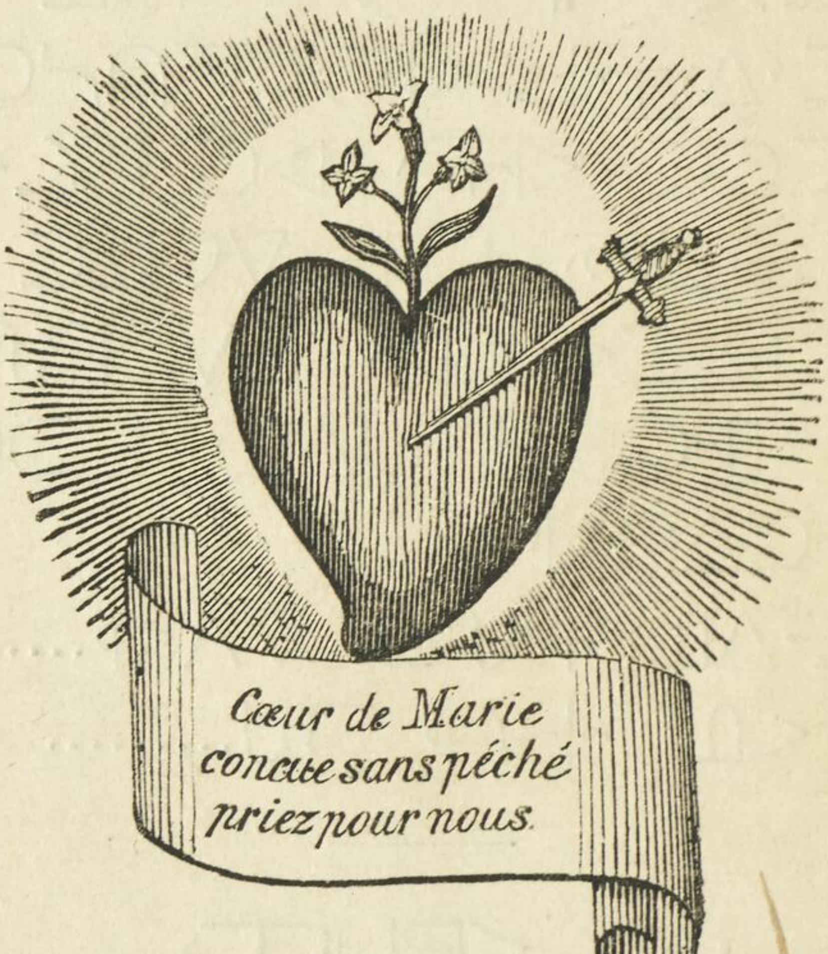
Jésus est attaché à la Croix.
Jesus atado a la Cruz.

ᑭᑕ ᒪᒋ ᐸᐢᑕᐃᑐᐧᐃᐣ ᒪᒋ ᐃᑕ
ᑎᔑᐧᐃᐣ ᑭᑕ ᒪᑲ ᑭᐟ ᐃᑐᐧᐃᐣ ᐧᐁᒋ
ᓂᓀᑲᒋᑕᐟ ᑲ ᑭᓯᐃᑕᐠ ᑭᒋ ᐊᐧᑲ
ᓯᒥᐊᐠ ᒪᒪᑳᑌᒋᑕᒧᐠ ᐁᔭᒥᐊᔭᐠ
ᐁᐢᐱᑌᒋᒥᑕᐠ ᓀᐢᑕ ᐁᐢᐱᒋ ᑭᑎᒪ
ᑫᒋᒥᑯᔭᐠ ᒉᔑᐢ ᐁ ᐧᐊᐸᒪᐠ ᒉᔑᐢ
ᐁ ᑐᑕᐧᐃᐠ ᔑᑲ ᐊᐧᒉᑕᒥᑎᔑᑕ ᔑᑲ
ᐸᑭᑌᒋᑕᑕ ᐊᐢᑭᐠ ᐅᑕ ᒥᑕᐧᐊᑎᑯ
ᔑᐧᐃᐣ ᒧᓴᐠ ᒥᐢᑲᐧᐁᑕᒪᑕ ᒍᔑᐢ
ᐃ ᑭ ᒋᐢᑕᐊᐢᑲᐅᐠ ᑲᐯ ᑭᓯᐠ ᑲᐯ
ᑎᐱᐢᐠ ᓀᐢᑕ ᑭ ᑌᐃᓂᐠ ᒪᑐᑕ ᐃ
ᑭ ᐸᐢᑕᐃᑎᐊᐠ

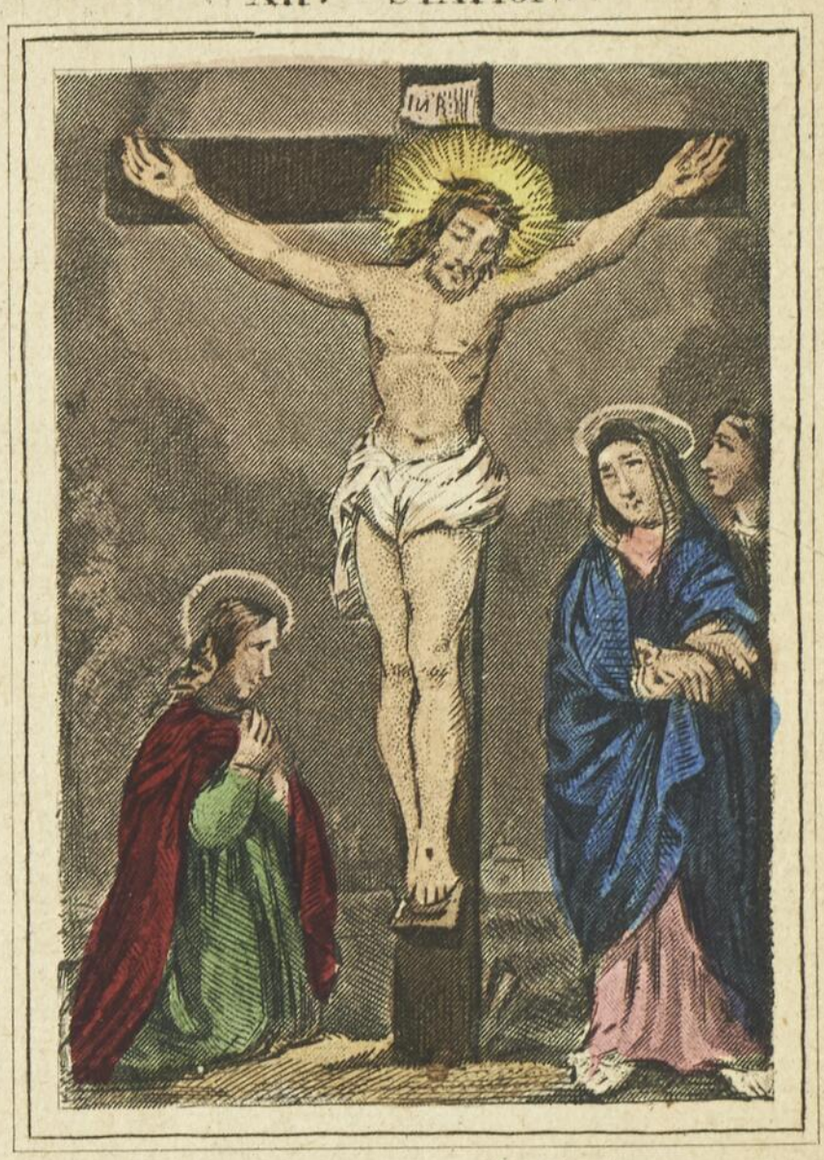
ᓂᑕᐧᐃᓂᐣ ᑭᓯᑯᐠ ᐁᐱᐊᐣ.........
ᑭᐟ ᐊᓂᒥᐢᑲᑎᐣ ᒣᑌ.........

ᐁᑲ ᐧᐃᑕ ᐸᑭᑌᒋᒥᐣ
ᑕᐧᐯ ᐧᐁᓭ ᓀ ᑭ ᐸᐢᑕᐃᑎᐣ
ᐁᒍᐧᐁᐠ ᑭᑕ ᓴᐧᐁᑕᒥᐣ
ᓀᑕᓂᐣ ᐧᐁᒋ ᓀᐱᐊᐣ

ᒥ ᓇ ᒣᑌ ᒥᑯᒥᓇ·
ᒉᓯᐣ ᐅᐟ ᐊᑕᒥᒍᐧᐃᕀ
ᒋ ᐧᐃᒋᑌᐊᒥᑕᐠ



XII.eme STATION.



Jésus meurt sur la Croix.
Jesus muerte en la Cruz.

XII.

V. ᑭ ᒪᓇᒋᐃᑎᐣ ᐅ ᑌᐯᑕᒥᐊᐠ ᒉᓱᐢ
ᑫᑎᒍᐢᐟ ᓀᐢᑕ ᑭ ᑭᐢᑌᑕᒥᑎᐣ

R. ᑭ ᒥᑐᐧᑕ ᒋᐸᓴᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ
ᐊᐧᓀᐣ ᐊᐢᑭ

ᒉᓱᐢ ᓀᐱᐧ ᒋᐸᓴᑎᑯᐠ

ᒥᐢᑳᐧᐁᑕᒪᑕ ᒉᓱᐢ ᐃᐡ ᐁᑲ
ᐧᐃᐢᑳᑕ ᐸᐢᑕᐃᑎᐟ ᐁᑐᐁᐠ ᐊᐃᑕᐧ
ᐁ ᐊᐱᑕᒋ ᓀ~ ᒪᒋ ᐁᑕᑕᐧᐊ ᑭ
ᑕᐢᐱᓇᑕᑲᓀ ᐧᐊᐣ ᒪᒪᐢᑳᑌᑕᑕᑕ
ᐁᐢᐱᒋ ᑭᑎᒪᑫᑕᒋᑫᐟ ᒉᓱᐢ ᐊᓴᒥᐁ
ᐁᐢᑕᒪᐧᐁᐧ ᐃᑕᑕᐧᐊ ᑲ ᓀᐸᐃᑯᐟ
ᑮ ᐊᐃᑎᑯᐸᐣ ᐯᓴᐠ ᑲ ᐧᐃᒋ ᓀᐸᐃᐟ
ᑭᔑᑯᐠ ᑭ ᑲ ᐃᑐᑕᐣ ᑲᓇᐧᐁᑕᑎᑐᐧ
ᐅᑲᐧᐃᐊ ᒥᑐᐧᑕ ᒍᐣ ᑭᒋ ᑲᓇᐧᐁ
ᑕᒪᑕᒋ ᐸᑭᑌᑕᒉᐧ ᑭᔕ ᒪᓀᑐᐊ

ᐃᐡ ᐅᒋᒍᑯ' ᐃᑌᐧ ᐊ∽ᐃ ᑲᑭᑕᐧ
ᑎᐱᐸᑐ ᑭᑕᓇᓇᐧ ᐅᒋ ᐳᓂ ᒉᒉᐧ
ᒉᓯᐢ ᒣᐧᑲ- ᐊᓃ ᐃᐡᐱ ᒥᓱᐧᐁ
ᐁᐡᐱᑕᐢᑲᒥᑲ' ᐁᑕᐧᑲᓂᑕ' ᐅ ᒥᑐᐧᑕ
ᐧᐃᓂ' ᒉᓯᐢ ᑭᔑᑯ' ᐊᐢᑭ' ᓃᐢᑕ
ᐁᑕᐧᑲᓂᑕ' ᑲᑭᑕᐧ ᑲᐡᑫᑕᑕᒧᒪᑲ
ᓂᑕ ᐧᐊ ᓭᓯᑯ- ᑕᐱᐢᑯ- ᐧᐃ ᐳᓂᐸᑐ
ᐊᐢᑭ ᐁᐢᐱᒋ ᓇᓂᑭᐸᑕ' ᐁ ᓂᐱ'
ᑌᐯᑕᒋᑫ'

ᑭᑕ ᓃᑕ ᐸᐢᑕᐃᑎᐊ' ᑭᑕ ᐱᑯ
ᓇᒪᐧᐃᑕ ᑭ ᑲ ᑲᐡᑫᑕᑌ' ᐧᐊᐸ'
ᐁᐧᑲᔑᒥᑕ' ᑲᓇᐧᐊᐸ' ᐁᑯ ᐸᓯᓇ
ᑯᓯ' ᑭ ᐸᐢᑕᐃᑐᐧᐃ' ᑭ ᑲ
ᑲᓯᐊᒪ' ᑭᐡᐱ' ᓯᑲ ᐊᐧᒍᑕᒥ
ᑎᓯᔅ' ᒥᒋᒪᐡᐧᑲᐃᑲᑌᑕᐧᐊ ᐅ ᓯᑕ
ᒉᓯᐢ ᐃ ᐧᐃ ᐯᐃ' ᑕ~ᐱᑐᓃᑐ ᐁ
ᐧᐃ ᐅᑎᓂᐡ ᐅ ᑌᐃ ᑕᑲᒋᑲᑌᑐ
ᑲᑭᑕᐧ ᒪᑲ ᑭ ᐧᐃ ᒥᑕ' ᐅ ᑭᑎᒪ
ᑫᑕᒋᑫᐧᐃ' ᓇᐧᐊᑭᐢᐧᑫᑐ ᐃ ᐧᐃ ᐅᒉ

ᒥᓂ ᑌᓕᑕ ᐃ ·ᐃ >ᑌᑕᒥᓕᓂ ᑲ ᐃᔨᔭ
ᑭᔭ·ᐊᐊᐣ ᐃᓚᐸᑕᑕᒪᑲ ᑲᑭᑕ· ᑎᑭ-
ᑎᐸᔪᑎᓂ ·ᐃ- ᑌᐱᒪᒐ ᑌᐯᑕᒥᑕᓂ
ᑌᓚᑕᓂ ᒪᑲ ᑭ ᑌᐱ· ᑭᑕᑫᑫ· ᐅᑎ

ᐁᑕ·ᐃᑫᓗ ᑭᔭᑯᐣ ᐁᐱᐸᓗ.....
ᑭᐣ ᐊᑫᒥᓀᑲᑎᓗ ᒣᑌ.....

ᑎᒧᓀ ᐁᑲ ·ᐃᑕ ·ᐊᑌᑕᒥᓗ
ᒧᑲ ᑌᐣ ᐊᔩ·ᐁᑕᒥᑎᒧᓗ
ᐁᑲ ·ᐃᑕ ᐃᓚ·ᑲᔪᑕᒥᓗ
ᒧᔪᓘ ᑭ ᑲ ᓴᑭᐃᑎᓗ

ᒥᐁ ᒣᑌ ᒥᑯᒥᑫ·
ᑎᒧᓀ ᐅᐣ ᐊᑕᒥᒧ·ᐃᓗ
ᑎ ·ᐃᑎᑌᐊᒥᑕᓂ

XIII.

V. ᑭ ᒪᓇᒋᐃᑎᐠ ᐅ ᑌᐯᑕᒥᐊᐠ ᒉᓱᐦ
ᑫᑎᒪᐡᐟ ᓀᐦᑕ ᑭ ᑭᐦᑌᑕᒥᑎᐠ

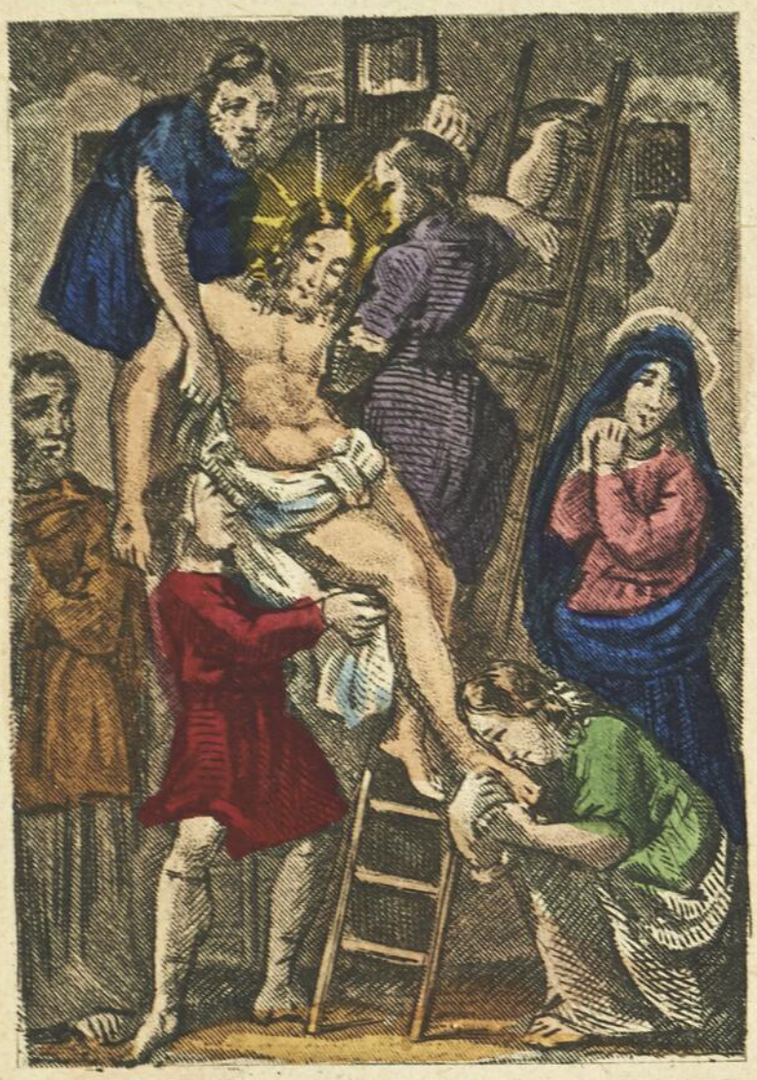
R. ᑭ ᒥᑐᐧᑕ ᒋᐸᓴᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ
ᐊᐧᑲᓀᐠ ᐊᐦᑭ

ᒉᓱᐦ ᒋᐸᓴᑎᑯᐠ ᐅᒋ ᓀᐱᐟ
ᐅᑲᐧᐃᐊ ᐅᑎᓇᑯ

—

ᒥᐦᑲᐧᐁᑕᒪᑕ ᒥᑐᐧᑕ ᒉᑌ ᐁᐦ
ᐱᒋ ᓱᑲ ᑲᐡᑫᒋᑕᒧᑯᐸᓀ ᑲ ᓀᐱ
ᑕᒋ ᐅᑯᓯᓴ ᐅᑎᓀᐧ ᑕᑯᓀᐧ ᑲᓇ
ᐧᐊᐸᒉᐧ ᐁᐦᐱᐃᒋ ᐧᐊᐸᓇᑯᓯᓀᑯᐸᓀ
ᐅ ᐦᑭᔑᑯᓀᑕᐠ ᐁᐦᐱᒋ ᒥᑯᐧᐃᐧᑫᑕ
ᒋᑯᐸᓀ ᐧᐊᐸᑕᐧᒉᐧ ᐃ ᐸᑕᐸᐱᐡᑲ
ᑕᒋ ᐃ ᑲᐡᑲᒧᐧᐃᑐᑕᒋ ᐧᐊᐸᑕᐧᒉᐧ
ᐃ ᑭ ᑕᑲᒪᑕᒋ ᐅᑌᐃᑕᐠ ᐅ ᒋᒋᑕᐠ
ᐅ ᓯᑎᑕᐠ ᓀᐦᑕ ᐅᒋᑕ ᓇᐦᐱᐨ ᑲᐡ

XIII^ème STATION.



Jésus est détaché de la Croix.
Jesus fue bajado de la Cruz.

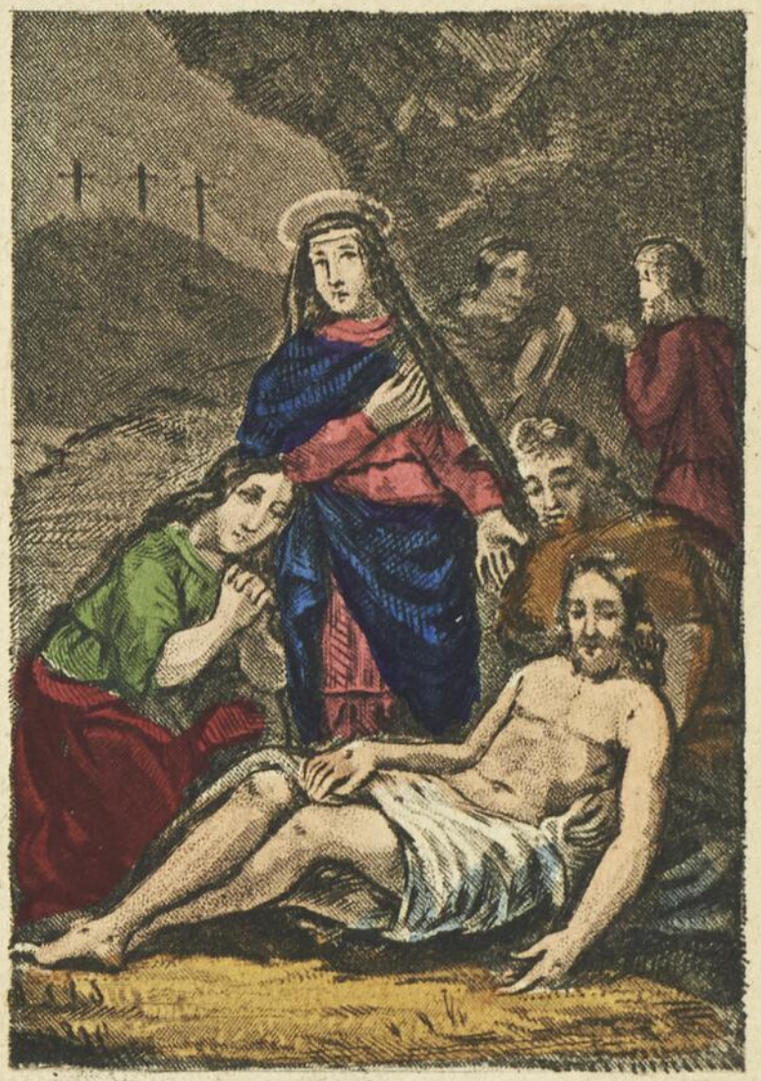
ᑫᑦᑕᒧᑯᐸᐤ ᒥᑐᐧᑕ ᒣᑌ ᐧᐃᑕ
ᐱᑯ ᑭᔕ ᒪᓂᑐ ᑭᐦᑫᑦᑕᒧᐸᐤ ᐁᐢ
ᐱᒋ ᑲᐦᑫᑦᑕᒥᑌᐁᑦᑯᐸᑌ ᒥᑐᐧᑕ
ᒣᑌ
ᐅ ᒥᑐᐧᑕ ᒣᑌ ᓂᑦᑲᓇᐤ ᑭ ᑐᑕᐧᐃᑎ
ᓇᐤ ᐊᓈᐨ ᐧᐁᒋ ᑲᐦᑫᑦᑕᒪᐤ ᓂ ᒪᒋ
ᐱᒪᑎᓯᐧᐃᓂᓇᐤ ᑕᐱᐦᑯᐨ ᑭ ᑕᑲᒥᑯᐤ
ᐃ ᓂᐸᐃᐟ ᑭ ᑯᓯᐢ ᒋᐸᔭᑎᑯᐠ ᐁᑕ
ᐱᑭᐢ ᐁᑲᐧᐃᒥᑕᐠ ᐊᔭᒥᐁ ᐦᑕᒪᐧᐃ
ᓇᐤ ᑭᒋ ᑭᑎᒪᑫᑦᒥᑯᔭᐠ ᑭ ᑯᓯᐢ
ᒉᓯᐢ ᐃᑌᑦᒥᓇᐤ ᑭᒋ ᒪᓇᒋᐊᑭᐟ ᐃ
ᐅᑎᓇᐟ ᑭ ᑯᓯᐤᐢ ᑲ ᓂᐸᐃᐟ ᑭᑎ ᒪ
ᑫᑦᒥᓇᐤ ᑭᒋ ᐁᑲ ᐧᐃᐦᑲᑕ ᐧᐊᓂᑭᐢ
ᑭᓯᐊᐠ ᐁᐦᐱᒋ ᑲᐦᑫᑦᑕᒪᐸᐤ ᒋᐸᔭ
ᑎᑯᐠ ᒣᐧᑲᐨ ᓂᐸᐃᐟ ᑭ ᑯᓯᐢ
ᓈᑕᐧᐃᓇᐤ ᑭᔑᑯᐠ ᐁᐱᐊᐤ.........
ᑭᐟ ᐊᓇᒥᐦᑲᑎᐤ ᒣᑌ........

ᒉᓯᐢ ᓂᐟ ᐊᐦᐯᑦᒨᐤ ᑭ ᔭᐧ
ᐅᒋᑕ ᑭ ᐊᑕᐧᐁᔑᒥᓇᐤ

ᑭ ᒥᑯ ᑭ ᓱᑭᑫᒪᓕᒃ
ᒥ ᐧᐁᑎ ᐊᓂᐯᑕᒧᔪᒃ

ᒥᒧᑫ ᒣᑌ ᒥᑯᒥᑫ᙮
ᖃᓱᓂ ᐅᑦ ᐊᑕᒥᓱ ᐃᒃ
ᑎ ᐧᐃᑎᑌᐊᒥᑕᑦ

XIV^ème STATION.



Jésus mis dans le sépulcre.
Jesus puesto en el sepulchro.

XIV.

V. ᑭ ᒪᓇᒋᐃᑎᐣ ᐅ ᑌᐯᑕᒥᐊᐠ ᒉᓱᐢ
ᑫᓇᐦᐟ ᓀᐢᑕ ᑭ ᑭᐢᑌᑕᒥᑎᐣ

R. ᑭ ᒥᑐᐧᑕ ᒋᐸᓴᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ
ᐊᐧᑲᓀᐣ ᐊᐢᑭ

ᒉᓱᐢ ᐃ ᓀᑯᑕᐡᑲᒪᐧᐊᑲᓀᐧᐊᐣ

—

ᐁᐅ ᐧᑲᐧᐊ ᒉᓱᐢ ᑲ ᐊᐧᑲᔪᒥᑕᐠ ᐁᐧᑲᓀ ᐅᒋ ᐅᑌ ᐊᐧᒍᐢᑌᑕᐠ ᐧᐃ ᓴ: ᐅ ᒉᓱᐢ ᑲ ᐊᐧᑲᔪᒥᐊᐠ ᐃᑌᑕᒥᓇᐣ ᐅᐟ ᐊᐢᑭᐠ ᐅᑌ ᒪᑐᓴᐠ ᒧᔕᐣ ᑭᒋ ᐸᐸ ᒥᐢᑲ ᐧᐁᑕᑕᒪᐠ ᐁᐢᐱᒋ ᓇᓀᑲ ᒋᐃᑲᐧᐃᓴᐸᐣ ᐃᐡᐱ ᑲ ᓀᐸᐃᑲᐧᐃᐊᐣ ᐃ ᐧᐃ ᐊᐧᑲᔪᒥᐊᐠ ᐁᐧᑲᓀ ᐅᒋ ᐃᑌᑕᒥᑎᓯᓴᐣ ᐅᐡᑭ ᐧᐃᐸᐱᐡᑲᐠ ᑭᒋ ᐸᑭᑎᓀᑯᓴᐣ ᐃ ᐧᐃ ᑭᐢᑭᐧᓇᒪ ᐧᐃᐊᐠ ᑭᒋ ᑕᐱᐢᑯᐨ ᐅᐡᑭ ᑌᐁᓴᐠ ᐧᐊ ᐅᑎ ᓇᒪᐠ ᒥᑐᐧᑕ ᐅᑲᓀᐢᑎᐧᐃᐣ ᑭᑎᒪ

ᑫᑕᒥᓇᐤ ᑭᒋ ·ᑳᔕᐢᐠ ᐊ·ᑐᑕᒥᑎᓯ
ᔕᐠ ᑭᒋ ᒪᑳ ᓇᓂᑯᑐᓂᑳ ᐅᑎᓇᒪᐠ
ᒥᑐ·ᑕ ᐅᑳᓂᐢᑎ·ᐃᐤ ᓂ ·ᑳᐊ ᑭ
ᒋᐯᑳᒥᑯᐠ ᑭᒋ ᐅᒋᑕ ·ᐊᓂᑭᐢᑭᓯ
ᑐᒋᑳᑌᑫ ᓂ ᐸᐢᑕᐃᑐᓂᓇᐤ ᑭᒋ
ᓇᐢᐱᒋ ᐳᓂᑕᔕᐠ ᓂ ᒪᒋ ᐱᒪᑎᓯ
·ᐃᓇᓀ ᓀᐢᑕ ᑭᒋ ᐁᑳ ᐸᐸᒉᑕᑕᒪᐠ
ᐊᐢᑭᐠ ᐁᑕ·ᑳᑭ ᒧᔑᐠ ᑭᒋ ᑕᐸᑌᑕ
ᒥᑎᓯᔕᐠ ᑭᒋ ᐅᒋ ᑭᑎᒪᑫᑕᒥᐊᐠ
ᑭ ᓂᐱᐊᐠ ᓈᑳ ᒧᔑᐟ ᑭᒋ ᒧᔑᔓ
·ᐊᐸᒥᑕᐠ ᓀᐢᑕ ᑭᒋ ·ᐊᐸᑕᒪᐠ ᑭ
ᑭᒋ·ᑕ ·ᐃᓯ·ᐃᐤ

ᓇᑕ·ᐃᓀᐤ ᑭᔑᑯᐠ ᐁᐱᐊᐤ........
ᑭᐟ ᐊᓇᒥᐢᑳᑎᐤ ᒉᑌ........

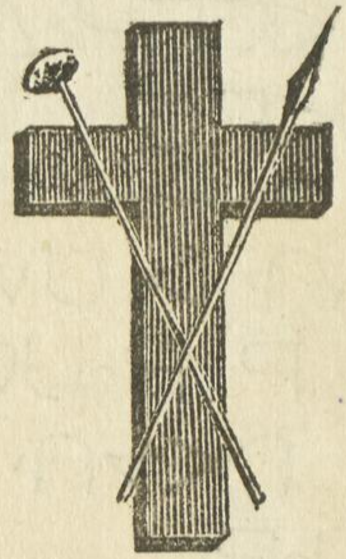
ᒥᑐ·ᑕ ᒉᑌ ᓂ ᑳ·ᐃᓇᐤ
ᐁᑕᐱᑭᐢ ·ᐃ ᑳᓇ·ᐁᑕᒥᐤ
ᓯᑳ ᐊᔕᒥᐁ ᐢᑕᒪ·ᐃᐤ
ᒥᓯ·ᐁ ᑳ ᓂᑕ·ᐃᑕᐟ

ᒥᓇ ᒣᑌ ᒥᑯᒥᓇ·
ᒉᓱᐢ ᐅᐟ ᐊᑕᒥᓱ·ᐃᐣ
ᒋ ·ᐃᒋᑌᐊᒥᑕᐠ

V. ᑭ ᒪᓇᒋᐃᑎᐣ ᐅ ᑌᐯᒐᒥᐊᐠ ᒉᓱᐢ
ᓂᐢᐟ ᓂᐢᑕ ᑭ ᑭᐢᑌᒐᒥᑎᐣ
R. ᑭ ᒥᑐ·ᑕ ᒋᐸᔭᑎᐠ ᐅᒋ ᑭ ᑭ
ᐊ·ᑲᓂᐣ ᐊᐢᑭ

ᐊᔭᒥᐃᑕ

ᐅ ᒉᓱᐢ ᑌᐯᒐᒥᐊᐠ ᐃ ᑭ ᐃᑌᒐ ᑕᒪᐣ ᒋ ᐸᑕᐢᑲᐃᑲᑌᐠ ᑭ ᒋᒋᐊ ᑭ ᓱᑕ ᓂᐢᑕ ᓂᐢᑕ ᑭ ᑌᐁ ᒋ ᑕᑲ ᒋᑲᑌᐠ ᐁᑌᒐᑕᒪᐸᐣ ᓂᐣ ᑲ ᐊ·ᑲᒍ ᒪ·ᐊᐠ ᐃᒐᒐ·ᐊᐠ ᐁᑕᐱᑭᐢ ᐃᑌᒐᒥᓇᐣ ᑭᒋ ᐅᒋ ᑲᓱᐊᒪᑯᔭᐠ ᓂ ᐸᐢᑕᐃᑐ ·ᐃᓇᐣ ᔕ·ᐁᒐᒥᓇᐣ ᑭᒋ ·ᑲᔭᐢᐠ ᐃᑕ ᑎᓱᐊᐠ ᐱᒐᐡ ᑭᒋ ᓂᐱᐊᐠ ᐁᑯ ᒪᑲ ᑭ ᓂᐱᐊᑫ ᒋ ᒧᔕᐠ ·ᐊᐸᒥᑕᐠ ᑭ ᑭᒋ ᒪᓂᑐ·ᐃ·ᐃᓂᐠ



ᑕᐣ ᑫ ᑐᑕᐠ ᐊᐧᐁᓀ ᐊᔕᐃ ᐧᐃ ᐳᓂ
ᐱᒪᑎᓯᐟ ᐁᑲ ᑕᒐᑌ ᒣᑲᑌᐅ
ᑯᓀᔥ ᑭᒋ ᑲᓯᐊᒪᑯᐟ

—

ᑲᑕ ᐧᐃ ᑲᐧᑫᑲᐢᑭᑕᐧ ᓀᐦᐱᒋ ᒋ
ᐊᐧᑐᑕᒥᑎᓯᐟ ᑲᑕ ᐃᑌᒐᑕᐠ ᐊᑕᒪ
ᓂᓴ ᒋ ᐁᑕᐟ ᒣᑲᑌᐅᑯᓀᔥ ᐅᑕ
ᑕᐧᐯ ᐧᑲᔥᐢᐠ ᓂ ᑕ ᐧᐁᐱᓂᑲᐟ ᐁᑯ
ᒪᑲ ᓱᑲ ᑕ ᐸᑯᓴᒐᒣᐧ ᑭᔕ ᒪᓂᑐ
ᑕ ᐱᐧᑌᐧ ᑲᐢᑭᑕᑌ ᑭᒋ ᐃᐧᑌᐟ
ᐁᑐᐁᐧ ᐁᑲ ᑲᐢᑭᑕᑌ ᐧᐅᑌᐃᐠ ᑲᑕᑫ

La Résurrection.
La Resurreccion.

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԿԱԴԵՄԻԱ

ᑕ ᐃ·ᑌ· ᑭᖏ ᒪᑎᑐ ᐅᑕ·ᐃ ᑭᑕ
ᑲ ᑭᔑᔭ ᑭᑕ ᖃᓕᑕ ᑲ ᐊ·ᑲᔑᒥᔭ
ᐅᒪ·ᐃᑕ ᑭᑕ ᑭ ᐅᑕ·ᐁᑕᑌ ᒧᓱ
ᑎ ᐊᑕᒥᓯᐊ ᐊᑕᒪᓚᑲᒥᑯ ᑕᔭ·ᑲ-
ᐃᓴ ᑭ ·ᐃ ᔿ·ᐁᑕᒥ ᒧᓪ ᑭᔑᑯ
ᑎ ·ᐊᐸᒥᑕ ᐁᑕᐱᑭ ᑭᑎᒪᕿᑕᒥ
ᐊᐅ- ·ᐃᑐᑲ·ᐁᑕᒥ ᖃᓕᑕ ᑎ ·ᐊᑕ·ᐃ
·ᐁᐱᐅᒪ ᒥᑕᑯ ᑲ ᑭᔑ·ᐊᐃᑕ ᐁ
ᑕᑯᑌᐁᔭ ᑎ ᐊ·ᑐᑕᒥᑎᓯᔭ ᑭ
·ᐊᐸᑌ ᐅᑕ·ᐃ ᐁᔑ ᑭᑎᒪᑭᓯᐊ
ᐁᔑ·ᐃᔭ·ᐃᔭ ᖃᓕᑕ ᒪᑲ ᐃᔪ ᐅᑎ
ᑐᑯᔑᐊ ᐁᑕᐱᑭ ᐅᑕ·ᐃ ᐁᒃ·ᐃᑕ
·ᐁᐱᑕᒥ ᑕᔭ·ᑲ- ᔿ·ᐁᑕᒥ ᑭ
ᑯᓯᔪ ᐅ, ᐃᔑᑌᒃᓯ·ᐃ ᐅᑎᑕ· ᑌ
·ᐸᑕ·ᐃᑕ ᒥᑐᐊᔑ ᑎ ᑐᑕᒪ ᑭᑕ
ᒪᑲ ᐅᒪ·ᐃᑕ ᕿ·ᑲ ᑭ ·ᐸᑕ·ᐃᑕ
ᒥᓯ·ᐁ ᕿ·ᑲ ᑭ ᑭ ᑭᔑᑕ ᒥᓯ·ᐁ
ᖃᑕ ᕿ·ᑲ ᑭᑕ ᑌᔪᑕ ᑭ ᑎᐯᑕᑌ
ᐅᑎᑕ· ᑭ ᑎᐯᑕᒥ ᐁᑕᐱᑭ ·ᐊ
ᐸᒥ ᐅᑕ·ᐃ ᒃᓯᐊᒪ·ᐃ ᒥᑕᑯ

ᑳ ᐸᐢᑕᐃᑎᐋᐤ ᓂ ᓲᑳ ᐧᐁᐱᓃᐤ
ᐅᒋᑖᐤᑕᐧᑐᑕᒥᑎᓱᐤ ᓂ ᐸᑭᑌᒉᒪᐧ
ᒪᒋ ᒪᓂᑐ ᓂ ᐸᑭᑌᒉᑌᐤ ᒥᓯᐧᐁ
ᒪᒋ ᒪᓂᑐ ᐅᐟ ᐃᔑ:ᑕᐧᐃᐤ ᒪᒋ
ᒪᓂᑐᑲᓯᐧᐃᐤ ᒪᒋ ᒪᑯᓭᐧᐃᐤ ᒪᒋ
ᒪᒉᐧᑌᐧᐃᐤ ᒪᒋ ᐃᑌᒉᑕᒧᐧᐃᐤ ᒪᒋ
ᑐᑕᒧᐧᐃᐤ ᒥᓯᐧᐁ ᓂᐢᑕ ᐸᐢᑕᐃᑐ
ᐧᐃᐤ ᓂ ᓲᑳ ᐧᐁᐱᓃᐤ ᒥᓯᐧᐁ ᐅᒋᑕᐧ
ᓂ ᐸᑭᑌᒉᑌᐤ ᐅᒋᑕᐧ ᑭ ᓂᑕ
ᑕᐧᐸᐤ ᑭᓭ ᒪᓂᑐ ᓇᑕᐧᐃ ᐁᐧᑲ
ᓂ ᐧᐁᒋ ᑕᐧᐯᑕᑖᐤ ᐁᐧᑲᓂ ᓂᐢᑕ
ᐧᐁᒋ ᐅᒋᑕᐧ ᑕᐧᐯᑕᒪᐤ ᒥᒉᑯᐠ ᑳ
ᑭᐢᑭᓇᐊᒪᐧᐃᐊᐠ

ᓂ ᑕᐧᐯᑕᐧᐊ ᑭᓭ ᒪᓂᑐ ᐃ ᓂᐢᑐ
ᐯᔭᑯᐟ ᓂ ᑕᐧᐯᑕᐧᐊ ᒉᓱᐢ ᑫᓇᐢᐟ ᑭᔑ
ᒪᓂᑐ ᐅᑯᓯᓴ ᑳ ᐃᑕᒉᐧᐃᐃᑎᓯᐟ ᑳ
ᓴᑕᒥᓯᐟ ᑳ ᓂᐸᐃᐟ ᓂᐢᑕ ᒋᐸᓴᑎᑯᐠ
ᑭᑕᓇᓇᐧ ᐅᒋ ᑭᒋ ᐊᐧᑲᔑᒥᐊᐠ ᓂ
ᑕᐧᐯᑕᐧᐊ ᓂᐢᑕ ᒉᓯᐢ ᐁᐱᐟ ᒥᑐᐧᑕ
ᐅᑲᓂᐢᑎᐧᐃᓂᐠ ᐧᐃᑕ ᓂ ᑲ ᐊᐧᑲᔑᒥᐠ

ᐤᑎᓃᑕᒪᐧ ᐅᒋᑕᐧ ᑕᐧᐯ ᓂᐨ ᐊᐣᐯᑕᒨ
ᐧᐃ ᔭᐧ ᓂᐨ ᐊᐣᐯᑕᒨ ᓅᐣᑕ ᐧᐃᑕ ᒥᑐᐧ
ᐧᑕ ᒣᑌ ᓂᐨ· ᐊᐤᓭᑕᐦ ᒥᓯᐧᐁ ᓅᐣᑕ
ᑭᔑᑯᐠ ᐁᑕᑕᐣᑫᒋᐠ ᓂ ᑲ ᐧᐃᑐᑲᐧᑲᐠ
ᑲᑭᑫ ᒥᑲᐧᐊᓯᐧᐃᓂᐠ ᑭᒋ ᐱᑐᑫᔭᐤ
ᐁ ᐧᑲᓅ ᐁᑌᑕᒪᑭᐠ

ᓂᐨ ᐊᑯᓯᐤ ᐊᑕᐧᐃᑲ ᐤᑕᑕᒥᓲ
ᒪᑲ ᓅᐣᑕ ᐁᑐᐁᐠ ᒪᓈ ᐃᑌᑕᑕᒪᐤ
ᒥᓯᐧᐁ ᓂᐨ ᐊᑕᒥᓯᐧᐃᐤ ᓂ ᓂᐱᐧᐃᐤ
ᓅᐣᑕ ᐅᒋᑕᐧ ᓂ ᐸᑭᑎᓇᒪᐧᐊᐧ ᑭᓭ
ᒫᓂᑐ ᑭᒋ ᐅᒋ ᔕᐧᐃᑕᒥᐨ ᐅᒋᑕᐧ
ᒋᓯᐣ ᐅᐨ ᐊᑕᒥ ᓯᐧᐃᐤ ᐅ ᒥᑯ ᓅᐣᑕ
ᑲ ᓯᑭᓇᒪᑲᐧᐃᔭᐠ ᓂ ᐸᑭᑎᓇᒪᐧᐊᐧ
ᑭᓭ ᒫᓂᑐ ᒋ ᑎᐸᐊᒪᐧᐊᐠ ᒥᑕᑯᐠ
ᑲ ᑭᔑᐧᐊᐊᐠ ᑎᐯᑕᒥᐤ ᑌᐯᑕᒥᔭᐤ
ᐃᑌᑕᑕᒪᐤ ᐅᒋᑕᐧ ᑭ ᐸᑭᑎᓇᒪᑎᐤ
ᓂ ᔭᐧ ᐤᑕᓴᑯᐣ ᓂ ᑌᐁ ᒥᓯᐧᐁ ᓂ
ᒥᑐᓅᑕᒋᑲᐤ ᓈᑕᐧᐃ ᑭᑲ ᓇᐣᐱᐨ ᑭ
ᓴᑭᐃᑯᓯᐤ ᐊᑕᒪᓂᓴ ᓴᑭᐃᑖᐤ ᐁᐡᐱ

ᑎᑌᐁᕋᓐ ᐁᑯ ᒪᒃ ᑭᔨᑯᓐ ·ᐃᐸ- ᑎ ·ᐊᐸᒥᑕᓐ ᐁᒣᓐ

ᒥᑐᐊᔨᓐ ᕿᕋᐸ- ᑭᑎ ᑕᐅᐁ, ᑌ·ᐯᑕᑕ ᐊᓕᐯᑕᒧᑕ ᓴᑭᐊᑕ ᐊ·ᑐ ᕆᒥᑎᓗᑕ ᑕᐅᐁ·ᐃᑰ

·ᐊᓕᑲᐃᑲᑌᒥ·ᐊᓐ ᐃ ᐊᑯᓗᓐ, ᐁᑕ ᔨᕿᑭᓐ, ᑲᑕ ᐊᔨᒥᐊ·ᐊᓐ ᑌᓕᑕ ·ᐃ ᑕ·ᐊ

ᑰᓕᐱ- ᑌᓕᑕ ᒥᑐᐊᔨᓐ ᑭᑎ ᐅᕐᓐ ᒪᓐ, ᐅ ᑎᐸᔨᑎᑯᒪ ᑭᑎ ᒥᓕᑲ·ᐁᑕᒪᓐ ᕿᓗᓴ ᐯᓕᑭ ᑌᓕᑕ ᑕ ᐃ·ᑌ· ᕿᓗᓕ ᒣᑌ ᔨᓴᓐ, ᔕ·ᐁᑕᑕᒦᒥᑕ·ᐃᓐ ·ᐃᑐᑲ ·ᐁᑕᒥᓐ, ᑌᓕᑕ ·ᐸᐱ ᐯᒃ- ᑭᑎ ᐊᑎ ᑌᐱᐊᐅ

ᑕᑯ, ᑌᓕᑕ ᐊᔨᒥᐁ·ᐊᐅ ᒥᑐᐊᔨᓐ ᑭᑎ ᓴᐅ ᑭᑎ ᓗᓕ·ᓴᐯᒃᑕ·ᐃᓐ, ᐁᑯ ᒪᒃ ᑕ·ᐯ ᑰᒪ·ᐃᑕ ᒪᓐᑎᓐ ᐊᑰ·ᐁᑕᑎᕐᓐ ·ᐊ ᑌᐱᓐ, ᑕᔨ·ᒃ- ᒧᓂᓐ, ᑕ ᐊᓕᐯᑕᒧ ᑭᖏ ᒪᑌᑐ ᐁᔨ ᐊᑯᕿᐁᕋᑕᓐ, ᑎᓕᓴ ᐅᓐ, ᐊᑕᒥᓗ·ᐃᑌᓐ,

---

AIR : *Ouvrages du Seigneur.*

—

·ᐃᐟ ᑭᓭ ᒪᓂᑐ
ᐁ ᓂᐢᑐ ᐯᔭᑯᐣ
ᐅᒋᑕ· ᓱᑲ ᑕ·ᐯᑕ·ᐊᑕ
·ᐃᐟ ᑭᓭ ᒪᓂᑐ
ᐁ ᓂᐢᑐ ᐯᔭᑯᐣ
·ᐃᓚ ᑭ ᑭ ᑭᓯᐃᑯᓇ·
·ᐃᐟ ᐁᓯᓇᑯᓯᐣ
ᐃᐢ ᐅᒋᒐᑯᓯᐣ
ᒥ ᐁᓯᓇᑯᐃᑕᐠ
·ᐃᐟ ᐁᓯᓇᑯᓯᐣ
ᐃᐢ ᐅᒋᒐᑯᓯᐣ
ᑭ ᑭᓯᐃᑯᓇ·

ᒥ ᐁᑌᑕᒥᑕᐠ
ᑲ ᑭ ᑭᓯᐃᑕᐠ

ᒥᓗ·ᐁ ᑌ ᑲ ᑭᓀᕃᒥᑯ·
ᒥ ᐁᑌᕃᒥᑕ·
ᑲ ᑭ ᑭᔪᐃᑕ·
ᐅᓪᑕ· ᑌ ᑲ ᐸᒥᑕᑯ·
ᑌ ᑲ ᑰᓀᑯᒥᑯ·
ᑌ ᑲ ᓴᑭᐃᑯ·
ᐁᓀᐱᑎᑌᐁᑎ·
ᑌ ᑲ ᑰᓀᑯᒥᑯ·
ᑌ ᑲ ᓴᑭᐃᑯ·
ᒥ ᐁᑌᕃᒥᑕ·

ᓯᑲ ᖁ·ᐸᑲᑎ·
ᐁ·ᑲ ᑲ ᑌᐱᑎ·
ᑭᖏ ᑌᐱᓗ·ᐃᑌ· ᑕ ᔪᓴ·
ᓯᑲ ᖁ·ᐸᑲᑎ·
ᐁ·ᑲ ᑲ ᑌᐱᑎ·
ᑲᑕ ᔆ·ᐁᑕᑕᑯᓗ·ᐊ·
ᑲᑕ ·ᐊᐸᒣ·ᐊ·
ᑎ ᑌᐱᐃᑯᑎ·

ᑭᐢᑐ ᐯᔦᑯᒋᒋ
ᑲᑕ ·ᐊᐸᒣ·ᐊᐠ
ᒋ ᑌᐱᐃᑯᒋᐠ
ᑌᐯᓕᒥᑯᒋᐠ

ᑏᑕ ᐸᐢᑕᑎᒋᐠ
ᐁ·ᑲ ᑲ ᑏᐱᒋᐠ
ᑭᒋ ᐃᐡᑯᑌᐠ ᑕ ᐸᑭᔑᓇᐠ
ᑏᑕ ᐸᐢᑕᑎᒋᐠ
ᐁ·ᑲ ᑲ ᑏᐱᒋᐠ
ᐃᐡᑯᑌᐠ ᒍᓯᐠ ᑕ ᐃᐡ·ᑲᒋᒍᐠ
ᐊᑕᒪᐡᑲᒥᑯᐠ
·ᐃᐤ ᒪᒋ ᒪᓂᑐ
ᐅ ᑲ ·ᐃᐤᐱᓃᒪ·ᐊᐤ
ᐊᑕᒪᐢᑲᒥᑯᐠ
·ᐃᐤ ᒪᒋ ᒪᓂᑐ
ᐃᐡ ᐁᐡᐱᑕ·ᐊᒋᐠ

ᑭᑕᓇᓇ· ᐅᒋ
ᒋ ᑌᑎᐸᐡᑲᑕᐟ

ᐱᐃᔪᑦ ᐧᐃᑕ ᐅ ᑭ ᑭᔪᐁᐧ
ᑭᑕᑯᑯᓗᐧ ᐅᐸ
ᑎ ᑌᑎᐸᓵᒃᑕᑦ
ᑎ ᐧᐊᓘᔭᑦ ᐅ ᑭᔪᐁᐧ
ᒥᓕᐧᐁ ᐊᑌᑯᔪᓂ
ᑎᐱᓐᑭ ᐱᐃᔪᑦ
ᑎ ᐅᐸ ᐧᐊᓘᔭᑦ
ᒥᓕᐧᐁ ᐊᑌᑯᔪᓂ
ᑎᐱᓐᑭ ᐱᐃᔪᑦ
ᐧᐃᑕ ᑭ ᑭᔪᓐᐁ

ᒥᓕᐧᐁ ᐊᐧᐁᓘᓘᓂ
ᑐᓐᑕ ᐊᐧᐊᒃᑯᓗᐧ
ᒃ ᑎᐯᒋᑕᒧᐧᐃᑕᑦ
ᒥᓕᐧᐁ ᐊᐧᐁᓘᓘᓂ
ᑐᓐᑕ ᐊᐧᐊᒃᑯᓗᐧ
ᒃ ᐅᐸ ᐊᐸᑎᐊᑯᑐᑦ
ᑕᐧᑕᐧ ᑭᔪᒃᕿ
ᑭᑦ ᐊᔅᒥᑯᑯᓗᐧ

ᑭᑊ ᐅᓴᑯᑕᒃᐃᑯᑲ·
ᑕ·ᑕ· ᑭᔪᒃᑫ
ᑭᑊ ᐊᔅᒥᑯᑲ·
·ᐃᑕ ᑌᐯᑦᑕᑦ

ᐊᑕᒪᓴᒃᒥᑯᑦ
ᑎ ᐊ·ᒃᔪᔭᒥᑕᑦ
ᑭᖏ ᒪᑌᑐ ·ᐁᑯᓯᓯᒥᑊ
ᐊᑕᒪᓴᒃᒥᑯᑦ
ᑎ ᐊ·ᒃᔪᔭᒥᑕᑦ
ᑕ·ᐯ ᐃᑦᑦ·ᐃᐃᑎᓯ
ᐁᓴᐱ- ᓴᑭᐃᑕᑦ
ᒥᓯ·ᐁ ᐅ ᒥᑯ
ᑕ·ᐯ ᐅ ᑭ ᓯᑭᖏᑦ
ᐁᓴᐱ- ᓴᑭᐃᑕᑦ
ᒪᓯ·ᐁ ᐅ ᒥᑯ
ᑭ ᑭ ᒥᑦᑯᖏᑲ·

ᒪᒃ ᓴᑭᐊᑕ
ᓯᒃ ᓴᑭᐊᑕ

ᑭᓇ ᒪᑎᑐ ᑲ ᑭᔑᐃᑕ
ᒪᒃ ᓴᑭᐊᑕ
ᓯᒃ ᓴᖃᐊᑕ
ᒪᑎᑐ ᑲ ᒥᑐ ᑐᑕᐧᐃᑕ
ᐁᓵᐱᐸᐊ ᒧᔪ
ᐱᔑᑭᑕᐧᐊᑕ
ᒣᐧᑲᐧ ᐱᒪᑎᓭᐊ
ᐁᓵᐱᐸᐊ ᒧᔪ
ᐱᔑᑭᑕᐧᐊᑕ
ᐧᐊᓵᑯ ᑎ ᐃᑐᑌᔪ

Air : *Fleuve du Tage.*

—

ᒥᑐᐧᑕ ᒣᑌ
ᑲ ᑎᐯᑕᒪᑭ
ᐃᑕᑕᐧᐊ
ᑌᓵᑕ ᐊᔪᓇᑕᐧᐊ
ᐧᐁᑕᐧᐊᔑᒥᔑᐊ

ᓯᑭᑌᐁᐡᑲᐧᐃᓇ›
ᑲᑭᑫ ᐧᐃ ᑲᓇᐧᐁᑕᒥᓇ›

ᑭᓭ ᒪᓂᑐ
ᑭ ᑭ ᓇᐧᐊᓱᓂᐠ
ᒥᒍ ᓂ›ᑲᐧᐃᓇ›
ᑎ ᐧᐃᒍᑲᐧᐃᔭᐠ
ᐁᔑ ᐧᑲᑕᑭᑕᔭᐠ
ᐁᑲ ᐧᐁᐱᑕᒥᓇ›
ᑕᐧᐯ ᓯᑲ ᓂᐟ ᐊᑕᒥᓯᓇ›

ᐧᐃ ᐧᐃᒋᐃᓇ›
ᑭᒋ ᐁᑲ ᐧᐃᐢᑲᐟ
ᒪᒋ ᒪᓂᑐ
ᓴᑯᑎᓂᑯᔭᐠ
ᑭᓭ ᒪᓂᑐ ᑎᓯᐢ
ᒣᑌ ᐧᐁᑯᓯᓯᒪᐟ
ᑭᐡᑎᓇᐨ ᓇ ᑭ ᐧᐸᑕᐧᐃᑕ›

ᒥᑐ ᓂᑲᐧᐃᑎᐣ
ᓴᔭᑭᐃᑯᓯᐣ
ᑕᒪᓂᓴ ᒧᔕᐠ
ᓯᑲ ᓴᑭᐃᑕᐣ
ᐊᑕᒪᓂᓴ ᒐᓯᐢ
ᑭ ᓯᑲ ᓴᑭᐊᑭᐟ
ᒐᓯᐢ ᐁᐢᐱᒋ ᑭᑕ ᓴᑭᐊᐟ

ᐅᒋᑕᐧ ᓯᑲ
ᑭ ᓇᐦᑯᒥᑎᓇᐣ
ᒧᔕᐠ ᑲ ᒥᑐ
ᑲᓇ ᐧᐁᑕᒥᔭᐠ
ᑭ ᐱᔓᒋᑕᑎᓇᐣ
ᑭ ᐧᐃ ᓴᑭᐃᑎᓇᐣ
ᐁᑌᑕᒥᐊᐠ ᒥ ᑫ ᐧᐃ ᑎᔭᐠ

ᐧᐃ ᐧᐃᒋᐃᓇᑦ

ᐃ ᐱᒪᑎᓯᐘᐠ
ᐧᐃᑑᑲᐧᐃᓇᐣ
ᐧᐃ ᐃᑎ ᓂᐱᐘᐠ
ᑭᒋ ᒧᓴᐠ ᑭᓯᑯᐠ
ᐧᐃᐨ ᒥᑕ ᐧᐊᓯᒥᑕᐠ
ᒪᓂᑐ ᒧᓴᐠ ᒋ ᐧᐊᐸᒪᑭᐟ

AIR : *Esprit-Saint comblez nos vœux.*

—

ᒣᓇ ᒪᓂᑐᐧᐃᐘᐣ
ᐧᐃ ᓴᐧᐁᑕᒥᓇᐣ
ᐧᐃ ᐱᑐᑲᐧᐃᓇᐣ
ᒣᓇ ᒪᓂᑐᐧᐃᐘᐣ
ᐧᐊᐡᑌᓇᒪᐧᐃᓇᐣ
ᒥᓄ ᐃᐡᑯᑌ

ᑲᑭᑕ ᓂ ᐧᓴᒋᑫ
ᑭ ᒥᓄᓯᓯᐧᐃᓇ
ᓇᑕ ᐱᑕᐊ ᓂ ᑌᐃᓇᐠ

ᒪᐠ ᑲᑭᑕᐧᐁᔨᒧᐧᐃᐣ ᐧᐃ ᑲᑭᐢᑭᒥᓇᐣ
ᒋ ᓴᑭᑕᔭᐠ ᐱᑯ ᑭᔑᑯᐠ ᐁᑕᐧᑲᑫ

ᐱᓯᐢᑫᔨᑕᒧᐧᐃᐣ
ᑭᐢᑭᓄᐊᒪᐧᐃᓇᐣ
ᐊᔭᒥᐁᐧᐃᐣ ᐁᔑᐧᐁᐸᐠ

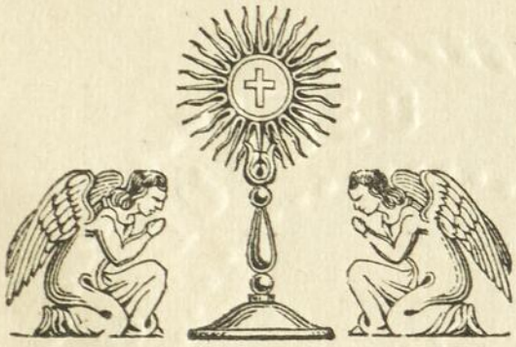
ᒋ ᒥᔪ ᐃᑕᑎᓯᐊᐠ ᐧᑲᔭᐡᑯᐸᔨᐊᐠ
ᓂᐧᐸᑲᐧᐃᓂᐠ ᑲ ᑭᐢᑭᒥᓇᐣ ᓂᐧᐸᑲᐧᐃᐣ

ᑭᒋ ᔕᑯᒋᐊᑭᐟ ᐊᐧᑲᑌᔨᒥᔭᒥᐟ
ᒪᐡᑲᐧᐃᓯᐧᐃᐣ ᐧᐃ ᒥᔨᓇᐣ

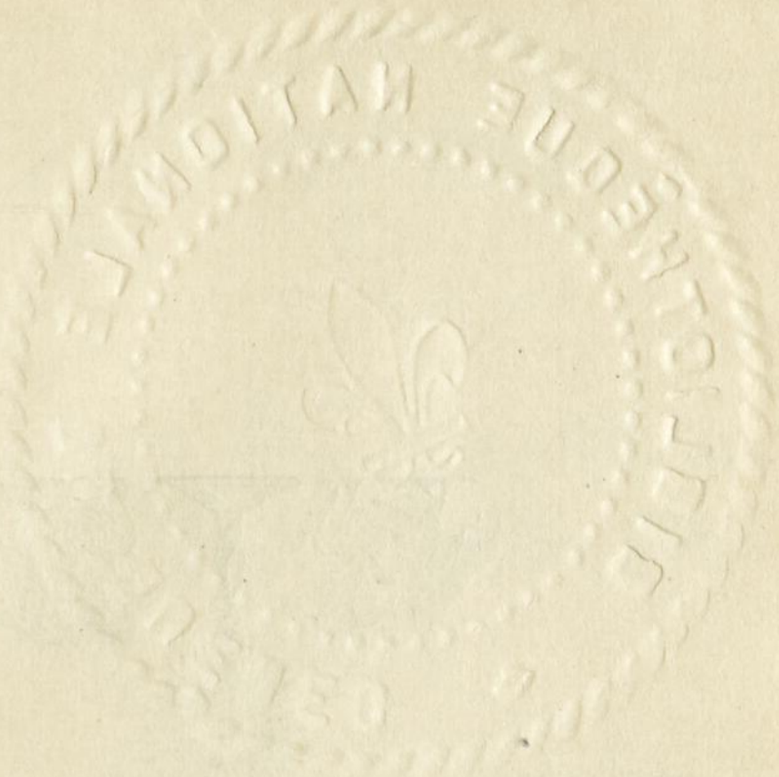
ᑭ ᒥᔪ ᐧᐊᐢᑌᓇᒪᐧᐃᐣ ᐧᐊᐢᑌᓇᒪᐧᐃᓇᐣ
ᒋ ᓄᐧᓴᐊᑕᒪᐠ ᒧᔕᐠ ᐁᑕᒧᐠ ᒣᐢᑲᐣ
ᐧᐊᐢᑯᐠ

ᑭᓕ ᓴᐯᑕᑕᒪᓗ ᑎᐅᐳ ᐅᓗ, ᐃ·ᑌ·ᐃᑰ
ᑭ ·ᐃᒃᑲᔨ·ᐃᓗ ·ᐃ ᒥᑕᑰᓗ

ᑎ ᐁᒃ ᑭᔨ·ᐊᐃᑕᓗ ᓴᖃᑕᑕᒧ·ᐃᓗ
·ᐃ ᓴᑭᐃᑰᓗ ᐁᐃᑎᐊᖃ ᒥᓂᑯᒥᑰᓗ



BIBLIOTHÈQUE NATIONALE



BNQ
C 000 139 029
139029